

# Dialect Comparison Among the Pwo Karen of Central Thailand<sup>1</sup>

Audra PHILLIPS

Thammasat University and Summer Institute of Linguistics

## 1. Introduction

### 1.1 *The scope of the study*

The Pwo Karen people live along the Thai-Burmese border as well as in the Irrawaddy Delta in Myanmar (Burma). Their language, Pwo Karen, belongs to the Tibeto-Burman branch of the Sino-Tibetan language family. Linguistic information for Pwo Karen is limited, especially for the Pwo Karen of Central Thailand. In light of this, a survey of the linguistic variation among of the Pwo Karen of Central Thailand was deemed an appropriate precursor to a more detailed study of the Pwo Karen language. This paper presents the results of that investigation.

The field research for this project took place April-May 1993 and February-May 1994. The results of earlier word list comparison studies, with a total of nine word lists collected in the provinces of Kanchanaburi, Ratchaburi, Petchaburi and Prachuapkhirikhan, identified two Pwo Karen varieties in Central Thailand: the northern variety in Kanchanaburi province and the southern variety in Ratchaburi, Petchaburi and Prachuapkhirikhan provinces (Andersen 1987; Phillips 1992). For this study word lists were collected in four locations as a means of improving the reliability of the word list data. Autobiographical texts were also tape-recorded in these four locations. The recorded texts were used to assess the intelligibility of the two language varieties by testing the comprehension of texts from other areas.

Based on the findings of the earlier study, the present research project had three goals. The first was to improve the reliability of the word list data through a re-collection of the word lists. The second goal was to assess the comprehension between the northern and southern varieties of Central Thailand Pwo Karen, and the third goal was to discover which variety had the widest acceptance over the largest area. Comprehension was investigated by means of recorded text tests. Native speakers of a particular regional variety were asked to listen to and answer questions about recorded texts from other Central Thailand Pwo Karen regions. Finally, test subjects were asked to evaluate each text as to its perceived differences and similarities to their own speech as a means of discovering attitudes toward the speech of other regions.

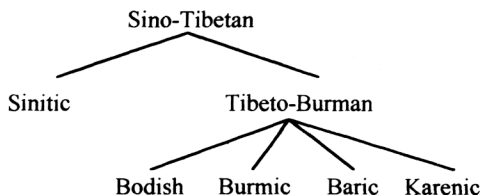
The study does not encompass the full extent of the reported Central Pwo Karen area due to limited time and resources. Instead, four testing points were chosen within a smaller area which included the two main varieties of Pwo Karen discovered thus far. With a better idea of the relationship of the known Pwo Karen varieties, further research in other areas can be carried out at a later date.

---

<sup>1</sup> This research project has benefited greatly from the input of a number of my SIL colleagues. Thanks are also due to the Thai Pwo Karen of Central Thailand and the Thai officials who graciously facilitated my contact with them.

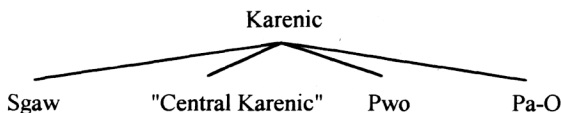
### 1.2 Linguistic affiliation

Pwo Karen is one of the Karenic languages which form a branch of the Tibeto-Burman language family. The Tibeto-Burman family, in turn, is one branch and Sinitic languages the other branch of the Sino-Tibetan linguistic stock (Benedict 1972; Matisoff 1978),<sup>2</sup> diagrammed in Figure 1.



**Figure 1** The Sino-Tibetan Linguistic Stock

The Karenic languages can be roughly divided into four groups as diagrammed in Figure 2 (Jones 1961; Bennett 1992). These are the Sgaw (Pakanyau); "Central Karen" which includes the Kayah (Red Karen, Karenni), Kekhu (Padaung), Bre, Yangtalai, Geba, and Zayein; the Pwo (Phlong, Phlou); and the Pa-O (Taungthu).



**Figure 2** The Karenic Languages

### 1.3 History of the Central Thailand Pwo Karen

The Pwo Karen of Central Thailand are among the Karenic peoples found along the border between eastern Myanmar and western Thailand. Central Thailand Pwo Karen refer to themselves as Phlou. In Thai, they are designated Kariang (กะเหรี่ยง). The terms Karen and Kariang are sometimes used by Thais and foreigners to refer to Karenic peoples and languages in general.

The Central Thailand Pwo Karen have resided in Thailand for 200 years, having come at the invitation of King Rama I. The first clear references to Karen-Thai relations are found in the Thai annals of the late eighteenth and early nineteenth centuries. It is believed that the Karen migrated from China in the early part of the Christian era. By 1785, during the Ayudhaya era, Si Sawat (Kanchanaburi) was a Karen vassal state on an important trade route. During the reign of King Rama I, Karen from Burma settled in Sangkhlaburi, sending a

<sup>2</sup> Benedict (1972) has proposed a higher-order Tibeto-Karen family within Sino-Tibetan with Karen as one branch and Tibeto-Burman the other, as opposed to the classification of Karen as one of the branches of Tibeto-Burman. The latter classification has been followed in this paper since scholarly opinion appears to be moving toward the classification of Karen as a branch of Tibeto-Burman (DeLancey 1987).

representative to the governor in Kanchanaburi to ask for official permission to live in Thailand. They were given the right to settle by the governor and their Karen representative was named the head of Sangkhlaburi.

In an effort to strengthen the western frontier of Thailand, King Rama I encouraged the immigration of the Mon and Karen from Burma who were already pro-Thai, stockpiling stores of rice on the western frontier for incoming immigrants. As early as 1822, Karen from Sangkhlaburi were serving in the Krom Atamat (Spy Division). Through 1896, the Karen (mostly Pwo) were in charge of border control from Tak south to Phetchaburi. Karen, again mostly Pwo, also supplied an important part of Siam's exports, including eagle wood, rhinoceros horns, and elephant tusks.

King Chulalongkorn made efforts to acquaint himself with his subjects throughout Thailand, visiting the Pwo Karen in Suanpheung in 1873. In 1901, the Ratchaburi Commissioner, Phraya Woradet Sakdawut undertook an inspection tour of the Pwo Karen settlements of Ratchaburi and Phetchaburi in order to formally register the Karen as Thai citizens, set up the collection of taxes, and effect the election by the Pwo Karen of village headmen and sub-district headmen from their number. A quote from Renard (1980:207) sums up the Pwo Karen stance at that time:

Karens in central Thailand, especially Pwos, readily accepted Thai overtures for fuller participation in the Thai government. They eagerly selected headmen, reported on conditions in Karen areas, and paid taxes to the best of their ability. Some even entered the Thai military and police, while others received Thai schooling, and several Pwo leaders found responsible positions in the Thai national administration. Though sometimes unfamiliar with city ways, the Karens made every effort to understand the new Thai system. Thai leaders in the early years of the Chulalongkorn reforms found no more enthusiastic subjects, no more loyal followers than the Pwo Karens along Thailand's western frontier in Kanchanaburi, Ratturi, and Phetburi.

Since the time of King Chulalongkorn, the Karen condition in Thailand has declined due to changes in Thailand and the world. Thailand now exports bulk items such as rice as opposed to luxury items, many of which had been provided by the Karen. The Karen have ceased to play as important a role in the defense of the western frontier as they had in the previous century. They have also lost their political status and are no longer involved in such things as the determination of the western border with Burma or important positions of leadership. The Karen are now described as being "...among the poorest of peoples in the kingdom" (Renard 1980:221).

#### *1.4 Population and geography*

Speakers of Karenic languages form a heterogenous group of different languages and customs, with membership based on the fact that they speak a variety of Karen (Keyes 1979:10). They are found in thirteen provinces in Thailand: Prachuapkhirikhan, Phetchaburi, Ratchaburi, Kanchanaburi, Suphanburi, Uthaitani, Tak, Phrae, Chiang Mai, Lampang, Lamphun, Mae Hong Son, and Chiang Rai; with a population of approximately 250,000 (Tribal Research Institute, 1986). Of this total, speakers of Pwo Karen throughout Thailand number approximately 100,000. Finally, speakers of Central Thailand Pwo Karen number approximately 20,000 (Tribal Research Institute 1986).

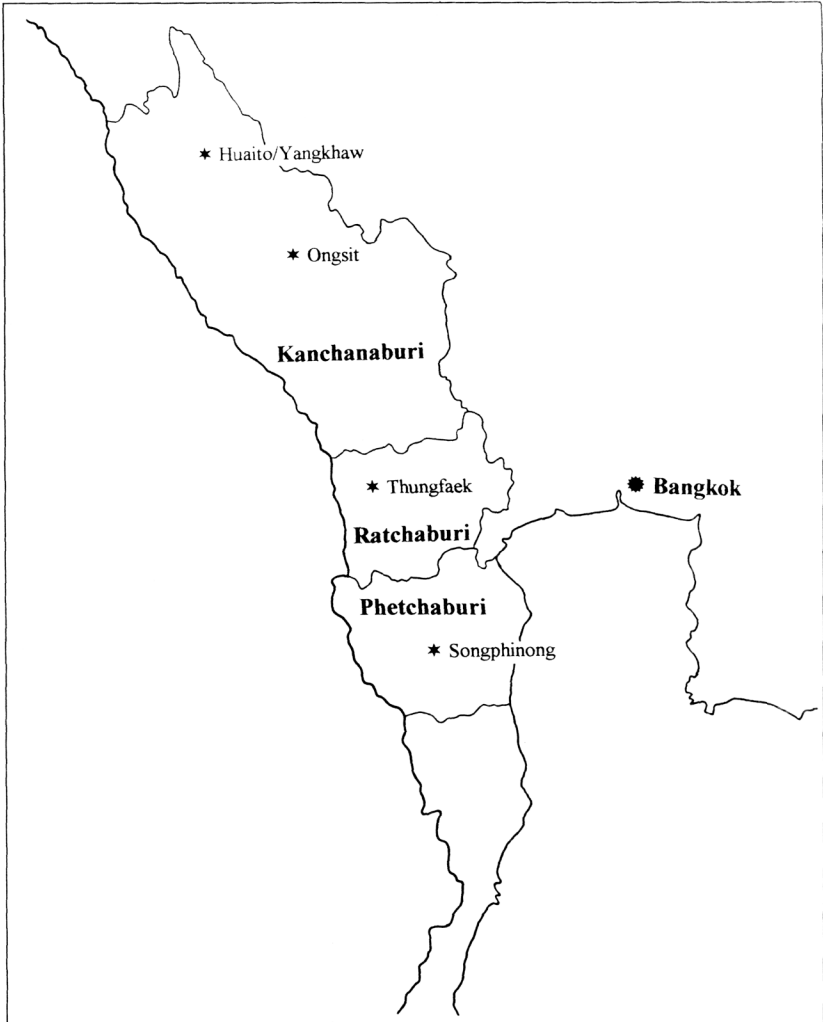
According to the Pwo Karen themselves, and other sources, the Central Thailand Pwo Karen live in Tak, Uthaithani, Suphanburi, Kanchanaburi, Ratchaburi, Phetchaburi and Prachuapkhirikhan provinces. Figure 3 shows the approximate range of Central Thailand Pwo Karen habitation.



**Figure 3.** The Central Thailand Pwo Karen Language Area



Comprehension testing was carried out in four locations in the provinces of Kanchanaburi, Ratchaburi and Phetchaburi. Word lists were also collected at each testing location. The two northernmost locations were in the province of Kanchanaburi, where the northern variety of Central Thailand Pwo Karen is spoken. The midpoint and southernmost testing locations were in Ratchaburi and Phetchaburi provinces where the southern variety of Central Thailand Pwo Karen is spoken. The approximate locations are indicated with a ★ in Figure 4.



**Figure 4.** Comprehension testing and word list collection points

#### *1.4 Contact patterns and language use*

All recorded text test subjects were asked questions about their travel patterns which provided information on the contact patterns among the Pwo Karen of Central Thailand. Additionally, numerous conversations with the Pwo Karen over a three year period on this subject contributed to a clearer view of the situation.

In general, contact is limited or non-existent between speakers of the northern variety in Kanchanaburi and the southern variety in Ratchaburi and Phetchaburi provinces, although Ratchaburi Pwo Karens report that some Karens from Kanchanaburi have come to Ratchaburi.

Contact is fairly frequent between speakers of the northern variety. The same is true for speakers of the southern variety in Ratchaburi and Phetchaburi. Ratchaburi Pwo Karens report that the Pwo Karen in Ratchaburi and Phetchaburi meet together at least once each year. Finally, one village in Ratchaburi reported that they made frequent walking trips to visit Pwo Karen friends and relatives in Phetchaburi.

From my observation, Pwo Karen language use ranges from what seems to be the beginnings of language shift in the testing locations in Phetchaburi and Ratchaburi to a vigorous use of the language in both testing locations in Kanchanaburi.

Preliminary indications of language shift were the most pronounced in Ban Songphinong, Phetchaburi, where I met a number of Pwo Karen who either could *no longer speak the language or had a limited knowledge of Pwo Karen*. They also indicated that they saw *no reason to preserve the Pwo Karen language*. A number of the older ones (40+) indicated concern that Pwo Karen cultural knowledge, such as the needle arts, was being lost. However, I did not observe concern regarding the state of the use of Pwo Karen, even among the older ones with whom I talked. It seems that the desire for prosperity and the belief that the adoption of Thai culture is the means to that end is one factor in the shift from Karen to Thai. Also, education in Thai to P. 6 is compulsory and education beyond the basic requirement has become more available in recent years.

The villages I visited in Ratchaburi presented a mixed picture. Some villages are known for the fact that Pwo Karen is still spoken and learned by the children. Ban Thungfaek is one of these. Other locations are known for the declining use of Pwo Karen. Ban Bo is one of these.

On the other hand, both testing locations in Kanchanaburi exhibited a more vigorous use of Pwo Karen. The maintenance of the language seems to be dependent on the Karen leadership. In the northernmost location, I tested in two villages which were adjacent to each other. In one, the village headman was concerned that Karen continue to be used, and I observed that the language was vigorously in use. In the neighbouring village, the village headman was moving toward Thai, and I noticed that the language appeared to be in the beginning stages of lessening use.

## 2. Dialects of Pwo Karen

### 2.1 Introduction

Three research instruments were used in this study of dialect variation within Central Thailand Pwo Karen. The first was word list comparison which was used to provide an initial reading of the lexical similarities and differences based on phonetic similarity. The second research instrument was recorded text tests which were used to test the comprehension, by speakers of one variety, of the speech from other regions in order to evaluate intelligibility between the northern and southern varieties of Central Thailand Pwo Karen. The third instrument was dialect opinion interviews, which were conducted after participants had listened to each recorded text from the dialect areas of Central Thailand Pwo Karen. Participants were asked to give their opinion on the quality of the Pwo Karen in the narrative and to comment on how similar or different the speech on the tape was in comparison with their own speech. All three instruments were then used in drawing conclusions regarding language variation within Central Thailand Pwo Karen.

Word list collection, recorded text testing and opinion surveys were carried out in four locations in the Central Thailand Pwo Karen area, two in the area where the northern variety is spoken and two in the area where the southern variety is spoken. The southernmost point was Ban Songphinong, A. Kaengkrajan, Phetchaburi. The testing location in Ratchaburi province was Ban Thungfaek, A. Suanpheung. In Kanchanaburi province, Ban Ongsit, A. Sisawat was the northeastern point and Ban Huaito and Ban Yangkhaw (adjacent villages), A. Sangkhlaburi, Kanchanaburi, the northwestern point.

### 2.2 Lexical similarity

A standard word list with 406 items was used in this study. A number of words were eliminated or changed due to difficult elicitation, resulting in a total of 384 words. All elicitation was carried out in Thai. Each list was elicited from a speaker native to the area, then independently checked with a second speaker. A copy of the word list data can be found in Appendix A. To analyse the data, words were grouped in sets based on their phonetic similarity. A fuller account of the procedures developed for Pwo Karen word list analysis is described in a working paper (Phillips 1995).

The similarity percentages for the four word lists in this study are displayed in Figure 5. The percentages show that the Kanchanaburi varieties in the north are very similar to one another, sharing 97% lexical similarity. The Ratchaburi and Phetchaburi varieties in the south are also very similar sharing 97% lexical similarity. Finally, the lexical similarity between the Kanchanaburi and Ratchaburi/Phetchaburi varieties is 91-93%, indicating that the northern and southern varieties of Central Thailand Pwo Karen are fairly similar.

			Huaito/Yangkhaw, Kanchanaburi
97			Ongsit, Kanchanaburi
92	93		Thungfaek, Ratchaburi
91	92	97	Songphinong, Phetchaburi

**Figure 5.** Lexical similarity percentages for Central Thailand Pwo Karen

### 2.3 Dialect Intelligibility

The Recorded Text Testing procedures as outlined in Casad (1974) and Blair (1990) were used to test comprehension. Recorded text testing is a means of testing inherent intelligibility among related language varieties. Speakers in particular locations are asked to listen to and answer questions about autobiographical stories from other locations in addition to a story from their own area. For this study, the test set included four stories. The average score for a varied sample of speakers on a particular recorded text test (RTT) was used as an indicator of intelligibility along with other information, including word lists, language attitude information and observation.

Recorded text testing involves two stages: the data collection stage and the testing stage. During the collection stage, the text tests are collected and prepared. Once this is complete, speakers from each location are tested on their comprehension of stories from other locations through their ability to answer questions about the story. Most of the collection phase of this project was carried out April-May 1993, while the testing phase took place February - May 1994. For copies of the recorded text tests and the comprehension questions, see Appendix B.

The intelligibility scores for all four stories in all the testing locations ranged between 83% - 100% with a range of standard deviation from 0% - 11%. Average scores above 80% with standard deviations below 12 generally indicate intelligibility. The average scores along with the standard deviation (in parentheses) for each location are displayed in Figure 6.

Stories	Huaito- Yangkhaw Averages	Ongsit Averages	Thungfaek Averages	Songphinong Averages
Huaito- Yangkhaw	99% (3%)	99% (3%)	94% (5%)	84% (9%)
Ongsit	95% (5%)	98% (4%)	93% (7%)	87% (11%)
Thungfaek	83% (6%)	90% (6%)	94% (5%)	86% (5%)
Songphinong	95% (4%)	97% (6%)	100% (0%)	99% (3%)

**Figure 6.** Intelligibility scores for Pwo Karen of Central Thailand

Understanding of all the text tests was the greatest in Huaito/Yangkhaw, Ongsit and Thungfaek. Songphinong, the southernmost testing location, evidenced more difficulty with the stories from other locations than the other locations had with the Songphinong story, showing that comprehension is greater from north to south in the Central Thailand Pwo Karen area than from south to north. One explanation for this disparity is possibly that the residents of Songphinong appear to have begun to abandon the Pwo Karen language in favour of Thai.

The Thungfaek story was the most difficult in terms of unexpected story content and questions. This was reflected in somewhat lower scores for all locations, including Thungfaek test subjects. The translator of the Thungfaek story did indicate that some of the vocabulary in the story was not common. On the other hand, the Songphinong story was the least difficult in terms of story content and comprehension questions and it had the greatest amount of Thai borrowings.

As for the relatively high standard deviation (11%) for the Ongsit test in Songphinong, age does not seem to be a factor affecting comprehension since the lowest scores (70% and 75%) were received by a 32-year-old and a 69-year-old. Those who received scores of 80% were 46, 37, 19 and 30 years of age. Finally, those who had scores of 100% were 42, 51, 42, 48 years of age.

The average scores are the highest for the Songphinong story. However, it is the southernmost testing point. The Songphinong text test was also the simplest in terms of story content and comprehension questions. It also had many Thai borrowings. All but two of the test subjects were fairly proficient in Thai, so that it is possible that this affected the results.

So, if the Songphinong story is excluded, the recorded text test (RTT) results indicate that the story from Ongsit in Kanchanaburi is the variety of Central Thailand Pwo Karen most widely understood by speakers of both the northern and southern varieties of Central Thailand Pwo Karen.

#### 2.4 Dialect opinions in response to recorded text tests

Responses to questions regarding the stories themselves provide more insight into the perceived understanding of each story. The three questions were: Does the storyteller speak good Pwo Karen? How much of their speech did you understand? Is the way this person speaks a little different or very different from the way you speak? The responses to these questions along with the average score for each location are presented in Figure 7. "Yes" indicates that over 50% of the respondents answered affirmatively.<sup>3</sup>

	Location of Testing			
	Huaito- Yangkhaw	Ongsit	Thungfaek	Songphinong
<b>Huaito-Yangkhaw RTT</b>	99%	99%	94%	84%
Number of subjects	10	10	8	10
A. Over 1/2 said "Good"	Yes	Yes	Yes	No
B. Over 1/2 understood most or all	Yes	Yes	No	No
C. Over 1/2 said "Same" or "A little different"	Yes	Yes	Yes	No
<b>Ongsit RTT</b>	95%	98%	93%	87%
Number of subjects	10	10	8	10
A. Over 1/2 said "Good"	Yes	Yes	Yes	Yes
B. Over 1/2 understood most or all	Yes	Yes	Yes	Yes
C. Over 1/2 said "Same" or "A little different"	Yes	Yes	Yes	Yes
<b>Thungfaek RTT</b>	83%	90%	94%	86%
Number of subjects	10	10	8	10
A. Over 1/2 said "Good"	Yes	Yes	Yes	Yes
B. Over 1/2 understood most or all	No	Yes	Yes	Yes
C. Over 1/2 said "Same" or "A little different"	Yes	Yes	Yes	Yes
<b>Songphinong RTT</b>	95%	97%	100%	99%
Number of subjects	10	10	8	10
A. Over 1/2 said "Good"	Yes	Yes	Yes	Yes
B. Over 1/2 understood most or all	Yes	Yes	Yes	Yes
C. Over 1/2 said "Same" or "A little different"	Yes	Yes	Yes	Yes

Figure 7. Responses to Post-RTT questions

<sup>3</sup> The ideas for the display of this data were taken from Radloff 1993.

Again, if the responses to the Songphinong text test are disregarded due to the simplicity of the story, Ban Ongsit, Kanchanaburi emerges as the Central Thailand Pwo Karen variety that is most accepted. The majority of test subjects in Huaito-Yangkhaw reported that they did not understand most or all of the Thungfaek story, while the majority of test subjects in both Thungfaek and Songphinong reported difficulty in understanding the Huaito-Yangkhaw story. Test subjects in Songphinong also did not consider the speech of the Huaito-Yangkhaw storyteller to be good and reported that the Huaito-Yangkhaw speech was different.

### 3. Conclusion

The lexical similarity percentages reveal two fairly similar varieties of Pwo Karen in Central Thailand: the northern variety in northern Kanchanaburi province and the southern variety in Ratchaburi and Phetchaburi provinces.

Recorded text test scores indicate that intelligibility among the Central Thailand Pwo Karen is quite high, with greater intelligibility from north to south than from south to north. This state of affairs is possibly due to a language shift to Thai that may be beginning which is most pronounced in Phetchaburi province, the southernmost testing point. Based on both the recorded text test averages and the dialect opinion responses, Ongsit, Kanchanaburi seems to be the most widely understood and accepted variety of Central Thailand Pwo Karen. The language also appeared to be in vigorous use and the primary language of the home.

As commented on earlier in this report, the present research has only covered a part of the reported language area of the Central Thailand Pwo Karen. In addition to the Pwo Karen of Central Thailand, Pwo Karen speakers can be found in northern Thailand (Culy 1993) and Myanmar (Jones 1961). At this point it is not clear what the intelligibility relationship would be between these other varieties and Central Thailand Pwo Karen.

# Appendix A

## Word Lists<sup>4</sup>

English	Huaito-Yangkhaw	Ongsit	Thungfaek	Songphinong
1. sky	mΛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	mΛ <sup>731</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	mɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	mɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
2. sun	miŋ <sup>31</sup> mi <sup>745</sup>	mɔ <sup>31</sup> mi <sup>745</sup>	miŋ <sup>31</sup> mi <sup>745</sup>	miŋ <sup>31</sup> mi <sup>733</sup>
3. moon	lɛ <sup>31</sup>	lɛ <sup>31</sup>	lɛ <sup>31</sup>	lɛ <sup>31</sup>
4. star	ʃɛ <sup>33</sup>	ʃɛ <sup>33</sup>	ʃɛ <sup>33</sup>	ʃɛ <sup>33</sup>
5. cloud	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> ʔɔ <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> ʔɔ <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> ʔiŋ <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> ʔiŋ <sup>45</sup>
6. mist (morning)	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>	ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>
7. rain	ʃ <sup>h</sup> i <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup>	ʃ <sup>h</sup> i <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup>	ʃ <sup>h</sup> i <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup>	ʃ <sup>h</sup> i <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup>
8. rainbow	ʃɔ <sup>51</sup> lɔ <sup>31</sup> ʔɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	ʃɔ <sup>51</sup> lɔ <sup>31</sup> ʔɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> lɛŋ <sup>31</sup> ʔɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> lɛŋ <sup>31</sup> ʔɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>
9. lightning	ʃɔ <sup>51</sup> wɛ <sup>45</sup> dɛ <sup>731</sup>	ʃɔ <sup>51</sup> wɛ <sup>45</sup> dɛ <sup>731</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> wɛ <sup>45</sup> dɛ <sup>731</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> wɛ <sup>45</sup> dɛ <sup>731</sup>
10. thunder	ʃɔ <sup>51</sup> xwɛ <sup>31</sup>	ʃɔ <sup>51</sup> xu <sup>631</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> xwɛ <sup>31</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> xu <sup>631</sup>
11. wind	lɪ <sup>131</sup>	lɪ <sup>131</sup>	lɪ <sup>131</sup>	lɪ <sup>131</sup>
12. night	kɛ <sup>33</sup> miŋ <sup>33</sup> nɛ <sup>33</sup>	kɛ <sup>33</sup> mɪ <sup>45</sup> nɛ <sup>31</sup>	kɛ <sup>33</sup> mɪ <sup>133</sup> nɛ <sup>31</sup>	kɛ <sup>31</sup> miŋ <sup>33</sup> nɛ <sup>31</sup>
13. day	kɛ <sup>33</sup> miŋ <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	kɛ <sup>33</sup> mɪ <sup>45</sup> ʃ <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	kɔ <sup>33</sup> mɪ <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	kɛ <sup>31</sup> miŋ <sup>33</sup> ʃ <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>
14. morning	kɛ <sup>33</sup> ʔɔ <sup>33</sup>	kɛ <sup>33</sup> ʔɔ <sup>33</sup>	kɛ <sup>33</sup> ʔɔ <sup>33</sup>	kɛ <sup>31</sup> ʔɔ <sup>31</sup>
15. noon	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	mɪ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	mɪ <sup>33</sup> h <sup>45</sup> iŋ <sup>45</sup>	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>
16. yesterday	miŋ <sup>33</sup> ʔɛ <sup>45</sup>	mɪ <sup>33</sup> ʔɛ <sup>45</sup>	mɪ <sup>33</sup> ʔɛ <sup>45</sup>	miŋ <sup>33</sup> ʔɛ <sup>45</sup>
17. tomorrow	kɛ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	kɛ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	kɛ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	kɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>745</sup>
18. year	nɔ <sup>133</sup>	nɔ <sup>133</sup>	nɔ <sup>145</sup>	nɪ <sup>145</sup>
19. east	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	mɔ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>
20. west	mɔ <sup>33</sup> nɛ <sup>745</sup>	mɔ <sup>33</sup> nɛ <sup>745</sup>	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>	miŋ <sup>33</sup> h <sup>45</sup>
21. water	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>
22. river	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup> k <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup> mɪ <sup>33</sup> ʃɛ <sup>45</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup> k <sup>h</sup> u <sup>33</sup>	l <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup> mɪ <sup>31</sup> ʃɛ <sup>45</sup>
23. sea	mɛ <sup>45</sup> θɔ <sup>31</sup> mɛ <sup>731</sup>	mɔ <sup>51</sup> θɔ <sup>31</sup> mɛ <sup>731</sup>	pɛŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>33</sup>	pɛŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>33</sup>
24. earth, soil	ʔɔŋ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>33</sup>	ʔɔ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʔɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʔɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
25. mud	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>733</sup>	kɔ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>
26. dust (road)	ʔɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>	ʔɔŋ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> mɔ <sup>45</sup>	ʔɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>	ʔɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>
27. stone	lɔ <sup>33</sup>	lɔ <sup>33</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>
28. sand	ɔɔ <sup>31</sup> ti <sup>31</sup>	ɔɔ <sup>31</sup> ti <sup>131</sup>	mɪ <sup>731</sup>	mɪ <sup>731</sup>
29. lime (betel chewing)	ʃi <sup>31</sup>	ʃɔ <sup>31</sup>	ʃiŋ <sup>31</sup>	ʃiŋ <sup>31</sup>
30. gold	l <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɔŋ <sup>51</sup>
31. silver	ʃi <sup>31</sup>	ʃi <sup>31</sup>	ʃi <sup>31</sup>	ʃi <sup>31</sup>
32. iron	l <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>

<sup>4</sup> Standard IPA symbols are used in the transcription of both the word lists and the texts. Diphthongs are transcribed with a raised second element. Tone is transcribed using the Chao tone numbers, where 5 is high and 1 is low. Thus, 45 is a high-rising tone, 33 is a mid-level tone etcetera. Glottalization is marked with a final raised glottal stop. Nasalization is marked with a tilde. All data is phonetic and has not undergone detailed phonological or syntactic analysis.

Abbreviations used in the texts: 1p=first person; 1PL=first person plural; 3p=third person; CL=classifier; COMP=completive; DIST=distal; EXCLM=exclamation; INTENS=intensifier; IRR=irrealis; NEG=negative; NF=non-final; NOM=nominalizer; POSS=possessive; PROG=progressive; QUES=question; RECIP=recipient



English	Huaito-Yangkhow	Ongsit	Thungfack	Songphinong
33. mountain	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> loŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> lōŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> loŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> loŋ <sup>31</sup>
34. cave (stone)	leŋ <sup>51</sup> p <sup>h</sup> ə <sup>33</sup>	lɛŋ <sup>51</sup> p <sup>h</sup> ə <sup>31</sup>	loŋ <sup>31</sup> ʔu <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> loŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɪŋ <sup>31</sup>
35. forest (no people)	me <sup>31</sup> le <sup>745</sup> kɛ <sup>31</sup>	me <sup>31</sup> lɛ <sup>745</sup> kɛ <sup>31</sup>	mɪ <sup>131</sup> le <sup>745</sup> kɛ <sup>31</sup>	mɪ <sup>131</sup> le <sup>745</sup> kɛ <sup>31</sup>
36. tree	θɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup>	sɪ <sup>145</sup>	θɛ <sup>45</sup>
37. branch	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>131</sup>	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>131</sup>	sɪ <sup>145</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>131</sup>	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>131</sup>
38. bark	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	sɪ <sup>145</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>
39. thorn	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>
40. root	θɛ <sup>45</sup> wɪ <sup>33</sup>	θɛ <sup>45</sup> wɪ <sup>31</sup>	ʔə <sup>31</sup> wɪ <sup>45</sup>	ʔə <sup>31</sup> wɪ <sup>45</sup>
41. leaf	θɛ <sup>45</sup> lɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup> lɛ <sup>45</sup>	sɪ <sup>145</sup> lɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup> lɛ <sup>45</sup>
42. flower	p <sup>h</sup> o <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>51</sup>
43. fruit	θɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	sɪ <sup>145</sup> θɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>
44. seed (grain)	ʈʰə <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɪ <sup>151</sup>
45. grass	nɔ <sup>45</sup>	nɔ <sup>45</sup>	nəŋ <sup>45</sup>	nəŋ <sup>45</sup>
46. bamboo	wɛ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>133</sup>	wɛ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>133</sup>	wɛ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>133</sup>	wɛ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>133</sup>
47. bamboo shoot	wɛ <sup>45</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	wɛ <sup>45</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	wɛ <sup>45</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	wɛ <sup>45</sup> ʈʰə <sup>45</sup>
48. mushroom	xə <sup>133</sup>	xə <sup>31</sup>	xɪŋ <sup>31</sup>	xɪŋ <sup>31</sup>
49. rattan	Yɪ <sup>33</sup>	Yɪ <sup>33</sup>	Yɪ <sup>745</sup>	Yɪ <sup>33</sup>
50. kapok	kɛ <sup>731</sup>	kɛ <sup>731</sup>	kɛ <sup>731</sup>	kə <sup>731</sup>
51. sugarcane	ʈʰə <sup>45</sup> p <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	ʈʰə <sup>45</sup> p <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	ʈʰə <sup>45</sup> p <sup>h</sup> u <sup>33</sup>	ʈʰə <sup>45</sup> p <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
52. betelnut	θɪ <sup>731</sup>	θɪ <sup>731</sup>	θɪ <sup>731</sup>	θɪ <sup>731</sup>
53. opium	p <sup>h</sup> ɛ <sup>133</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup>	ɸɪ <sup>133</sup>	ɸɪ <sup>133</sup>
54. liquor	θɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>731</sup>	sɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>731</sup>
55. banana	θɛ <sup>731</sup> kū <sup>131</sup>	θɛ <sup>731</sup> kū <sup>131</sup>	tɛ <sup>31</sup> kū <sup>131</sup>	tɛ <sup>31</sup> kū <sup>131</sup>
56. papaya	klɛ <sup>31</sup> ʈʰɪ <sup>31</sup>	klɛ <sup>31</sup> ʈʰɪ <sup>31</sup>	ʔəŋ <sup>31</sup> ʈʰɪ <sup>131</sup>	ʔəŋ <sup>31</sup> ʈʰɪ <sup>31</sup>
57. mango	k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>
58. jackfruit	nū <sup>33</sup>	nū <sup>33</sup>	nū <sup>33</sup>	nū <sup>33</sup>
59. coconut	p <sup>h</sup> lo <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> lo <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> lo <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> lo <sup>31</sup>
60. eggplant	jɔ <sup>31</sup>	jɔ <sup>31</sup>	ʔəŋ <sup>31</sup>	ʔəŋ <sup>31</sup>
61. sesame seed	dɛ <sup>45</sup>	dɛ <sup>45</sup>	dɪ <sup>145</sup>	dɪ <sup>145</sup>
62. ginger	ʔɛ <sup>31</sup>	ʔɛ <sup>31</sup>	ʔɪ <sup>131</sup>	ʔɪ <sup>133</sup>
63. garlic	θɛ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	θɛ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	səŋ <sup>51</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	θəŋ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>
64. chili pepper	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>45</sup>
65. corn	ɸɪ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɸɪŋ <sup>33</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɸɪŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɸɪŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>
66. paddy rice	ɸɪ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>33</sup>	ɸɪŋ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>33</sup>	ɸɪŋ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>33</sup>	ɸɪŋ <sup>33</sup> ʈʰə <sup>33</sup>
67. cooked rice	mɪ <sup>31</sup>	mɪ <sup>31</sup>	mɪ <sup>31</sup>	mɪ <sup>31</sup>
68. rice husk	p <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>
69. salt	tʰɪ <sup>145</sup> lɛ <sup>45</sup>	tʰɪ <sup>145</sup> lɛ <sup>45</sup>	tʰɪ <sup>145</sup> lɛ <sup>45</sup>	tʰɪ <sup>145</sup> lɛ <sup>45</sup>
70. animal	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>51</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>51</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>51</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>51</sup>
71. tiger	k <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>
72. bear	p <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup> tʰəŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup> tʰəŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> uŋ <sup>31</sup> tʰəŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> uŋ <sup>31</sup> tʰəŋ <sup>51</sup>
73. deer	ʈʰə <sup>33</sup> xo <sup>33</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> xo <sup>31</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> xo <sup>33</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> xo <sup>31</sup>
74. monkey	ʈʰə <sup>33</sup> ʔə <sup>731</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> ʔə <sup>731</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> ʔə <sup>731</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> ʔə <sup>731</sup>
75. gibbon	kə <sup>31</sup> jɪŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup>	kə <sup>31</sup> jɪŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> jɪŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> jɪŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>
76. rabbit	pə <sup>731</sup> dɛ <sup>33</sup>	pə <sup>31</sup> dɛ <sup>31</sup>	pə <sup>31</sup> dɛ <sup>31</sup>	pə <sup>31</sup> dɛ <sup>31</sup>
77. porcupine	ʈʰə <sup>33</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>31</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>45</sup>	ʈʰə <sup>33</sup> ʈʰə <sup>731</sup> ʈʰə <sup>45</sup>

English	Huaaito- Yangkhaw	Ongsit	Thungfack	Songphinong
78. rat	jũ <sup>33</sup>	juŋ <sup>33</sup>	juŋ <sup>33</sup>	juŋ <sup>33</sup>
79. dog	tũ <sup>445</sup>	tũ <sup>445</sup>	tũ <sup>445</sup>	tũ <sup>445</sup>
80. bark	mɔ̃ <sup>33</sup>	mɔ̃ <sup>31</sup>	məŋ <sup>31</sup>	məŋ <sup>33</sup>
81. bite	ʔə <sup>33</sup>	ʔə <sup>445</sup>	ʔə <sup>445</sup>	ʔə <sup>445</sup>
82. cat	mɛ <sup>33</sup> jo <sup>33</sup>	mɛ <sup>33</sup> jo <sup>33</sup>	mɛ <sup>33</sup> jo <sup>33</sup>	mɛ <sup>33</sup> jo <sup>33</sup>
83. pig	tũ <sup>731</sup>	tũ <sup>731</sup>	tũ <sup>731</sup>	tũ <sup>731</sup>
84. cow	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>51</sup>
85. milk	nɔ̃ <sup>33</sup> tʃ <sup>151</sup>	nɔ̃ <sup>33</sup> tʃ <sup>151</sup>	nɔ̃ <sup>33</sup> tʃ <sup>151</sup>	nɔ̃ <sup>33</sup> tʃ <sup>151</sup>
86. buffalo	pə <sup>33</sup> nɛ <sup>33</sup>	pə <sup>33</sup> nɛ <sup>33</sup>	pə <sup>33</sup> nɛ <sup>33</sup>	pə <sup>33</sup> nɛ <sup>33</sup>
87. horn	ʔə <sup>31</sup> nɔ̃ <sup>u31</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>u31</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>u31</sup>	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>u31</sup>
88. tail	ʔə <sup>31</sup> mi <sup>45</sup>	ʔə <sup>31</sup> mi <sup>45</sup>	ʔə <sup>31</sup> mi <sup>745</sup> kəŋ <sup>31</sup>	tʃ <sup>33</sup> mi <sup>745</sup> kəŋ <sup>31</sup>
89. elephant	kə <sup>33</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	kə <sup>33</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	kə <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	kə <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>
90. elephant tusk	kə <sup>33</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup> me <sup>45</sup>	kə <sup>33</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup> me <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup> me <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup> me <sup>45</sup>
91. bird	tũ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup>
92. bird nest	tũ <sup>45</sup> ŋwɪ <sup>51</sup>	tũ <sup>45</sup> ŋŋ <sup>151</sup>	tũ <sup>45</sup> ŋŋ <sup>151</sup>	tũ <sup>45</sup> ŋŋ <sup>151</sup>
93. wing	ʔə <sup>31</sup> dɛ <sup>731</sup>	ʔə <sup>31</sup> dɛ <sup>731</sup>	ʔə <sup>45</sup> dɛ <sup>731</sup>	ʔə <sup>31</sup> dɛ <sup>731</sup>
94. feather	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>
95. fly(v)	ju <sup>31</sup>	juŋ <sup>31</sup>	juŋ <sup>31</sup>	juŋ <sup>31</sup>
96. egg	ʔə <sup>31</sup> dɪ <sup>45</sup>	ʔə <sup>31</sup> dɪ <sup>45</sup>	ʔə <sup>33</sup> dɪ <sup>45</sup>	ʔə <sup>31</sup> dɪ <sup>45</sup>
97. chicken	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup>
98. duck	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>31</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>31</sup>	tũ <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>31</sup>
99. fish	jɛ <sup>33</sup>	jɛ <sup>45</sup>	jɛ <sup>45</sup>	jɛ <sup>45</sup>
100. snake	ɣu <sup>33</sup>	wũ <sup>33</sup>	ɣuŋ <sup>33</sup>	ɣuŋ <sup>45</sup>
101. house lizard	dəŋ <sup>31</sup> lɛŋ <sup>45</sup>	dəŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>33</sup>	dəŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>445</sup>	dəŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>445</sup>
102. turtle	kʰlɛ <sup>731</sup>	kʰlɛ <sup>731</sup>	kʰlɛ <sup>731</sup>	kʰlɛ <sup>731</sup>
103. crocodile	mɛ <sup>33</sup>	mɛ <sup>45</sup>	mɛ <sup>45</sup>	mɛ <sup>45</sup>
104. frog	dɪ <sup>33</sup>	dɪ <sup>45</sup>	dɪ <sup>45</sup>	dɪ <sup>45</sup>
105. insect	tʃ <sup>33</sup> nɔ̃ <sup>33</sup> xɛ <sup>33</sup>	tʃ <sup>33</sup> mu <sup>33</sup> xɛ <sup>33</sup>	no entry	tũ <sup>445</sup>
106. spider	kʰŋəŋ <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>31</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>31</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup>
107. spider web	kʰəŋ <sup>31</sup> dəŋ <sup>u33</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup> dəŋ <sup>u31</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup> dəŋ <sup>31</sup>	kʰəŋ <sup>31</sup> dəŋ <sup>31</sup>
108. louse	θə <sup>33</sup>	θə <sup>45</sup>	θəŋ <sup>45</sup>	səŋ <sup>45</sup>
109. termite	pə <sup>31</sup> ʔəŋ <sup>31</sup>	pə <sup>31</sup> ʔəŋ <sup>31</sup>	pə <sup>31</sup> ʔəŋ <sup>31</sup>	pə <sup>31</sup> ʔəŋ <sup>31</sup>
110. cockroach	pʰlɔ̃ <sup>31</sup>	pʰlɔ̃ <sup>u31</sup> sɔ̃ <sup>45</sup> nɛ <sup>45</sup>	pʰlɔ̃ <sup>u31</sup>	pʰlɔ̃ <sup>u31</sup>
111. snail	kʰlu <sup>45</sup> pi <sup>33</sup> li <sup>33</sup>	kʰlu <sup>45</sup>	kʰlu <sup>33</sup> pə <sup>31</sup> li <sup>31</sup>	kʰlu <sup>33</sup> pə <sup>31</sup> li <sup>31</sup>
112. mosquito	tʃi <sup>33</sup> tʃuŋ <sup>33</sup>	tʃi <sup>45</sup> tʃuŋ <sup>31</sup>	tʃi <sup>45</sup> tʃuŋ <sup>31</sup>	tʃi <sup>45</sup> tʃuŋ <sup>31</sup>
113. bee	ni <sup>51</sup>	ni <sup>51</sup>	ni <sup>51</sup>	ni <sup>51</sup>
114. fly (n)	dũŋ <sup>33</sup> lɛ <sup>51</sup>	dũ <sup>33</sup> lɛ <sup>51</sup>	dũ <sup>31</sup> lɛ <sup>51</sup>	dũŋ <sup>31</sup> lɛ <sup>51</sup>
115. butterfly	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>51</sup> ko <sup>731</sup> pɛ <sup>31</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> ku <sup>33</sup> pɛ <sup>31</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> ku <sup>33</sup> pə <sup>31</sup>	tʃi <sup>45</sup> kəŋ <sup>31</sup> pi <sup>31</sup>
116. scorpion	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> kɛ <sup>445</sup> mi <sup>33</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> kɛ <sup>445</sup> mi <sup>33</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> kɛ <sup>445</sup> mi <sup>33</sup>	tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>33</sup> kɛ <sup>445</sup> mi <sup>45</sup>
117. head	kʰu <sup>45</sup> xũ <sup>445</sup>	kʰu <sup>45</sup> xũ <sup>445</sup>	kʰu <sup>45</sup> xũ <sup>445</sup>	xu <sup>45</sup> xũ <sup>445</sup>
118. face	mi <sup>733</sup> θɛ <sup>33</sup>	mi <sup>445</sup> θɛ <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> θɛ <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> θɛ <sup>45</sup>
119. brain	kʰu <sup>45</sup> nɔ̃ <sup>733</sup>	kʰu <sup>45</sup> nɔ̃ <sup>733</sup>	kʰu <sup>45</sup> nɔ̃ <sup>745</sup>	kʰu <sup>45</sup> nɔ̃ <sup>745</sup>
120. hair	kʰu <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	kʰu <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	kʰu <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	kʰu <sup>45</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>
121. forehead	mi <sup>33</sup> tʰɔ̃ <sup>31</sup> kʰu <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> tʰɔ̃ <sup>31</sup> kʰu <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> tʰəŋ <sup>45</sup> kʰu <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> tʰəŋ <sup>45</sup> kʰu <sup>45</sup>
122. eyebrow	mi <sup>733</sup> mɔ̃ <sup>51</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> mɔ̃ <sup>51</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> məŋ <sup>51</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>	mi <sup>445</sup> miŋ <sup>51</sup> tʃ <sup>33</sup> əŋ <sup>45</sup>
123. eyelid	mi <sup>733</sup> pʰɛ <sup>731</sup>	mi <sup>445</sup> pʰɛ <sup>731</sup>	mi <sup>445</sup> pʰɛ <sup>731</sup>	mi <sup>33</sup> pʰɔ̃ <sup>731</sup>

English	Huaito-Yangkhwaw	Ongsit	Thungfack	Songphinong
124. nose	ne <sup>51</sup> p <sup>51</sup>	ne <sup>51</sup>	ne <sup>51</sup>	ne <sup>51</sup>
125. ear	ne <sup>45</sup> kuŋ <sup>51</sup>	ne <sup>33</sup> kū <sup>31</sup>	ne <sup>45</sup>	ne <sup>45</sup> kuŋ <sup>51</sup>
126. mouth	no <sup>731</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	nu <sup>731</sup>	nu <sup>733</sup>	nu <sup>731</sup>
127. tongue	p <sup>h</sup> li <sup>31</sup>	nu <sup>733</sup> p <sup>h</sup> li <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> li <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> li <sup>31</sup>
128. saliva	no <sup>731</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	nu <sup>733</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	nu <sup>731</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>	nu <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɪ <sup>51</sup>
129. teeth	me <sup>33</sup>	me <sup>45</sup>	me <sup>45</sup>	me <sup>45</sup>
130. gums	me <sup>33</sup> k <sup>h</sup> lɛ <sup>31</sup>	me <sup>45</sup> k <sup>h</sup> lɛ <sup>45</sup>	me <sup>45</sup> k <sup>h</sup> liŋ <sup>31</sup>	me <sup>45</sup> k <sup>h</sup> liŋ <sup>45</sup>
131. chin	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>
132. beard	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> ɬ <sup>h</sup> oŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> ɬ <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> ɬ <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> ɬ <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>
133. shave	lɔ <sup>31</sup>	lɛ <sup>31</sup>	lɔ <sup>31</sup>	loŋ <sup>31</sup>
134. back	k <sup>h</sup> lɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> lɛ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> loŋ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> loŋ <sup>51</sup>
135. abdomen	p <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	βo <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	ɣoŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>33</sup> p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>51</sup>
136. navel	dɪ <sup>31</sup>	dɪ <sup>31</sup>	dɪ <sup>31</sup>	dɪ <sup>31</sup>
137. heart	θɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>731</sup>	θɛ <sup>731</sup>	sɛ <sup>731</sup>
138. lungs	ɬu <sup>731</sup> θu <sup>731</sup>	ɬu <sup>31</sup> θu <sup>31</sup>	ɬu <sup>31</sup> θu <sup>731</sup>	ɬu <sup>31</sup> θu <sup>731</sup>
139. liver	θɔ <sup>45</sup>	θɔ <sup>45</sup>	θoŋ <sup>45</sup>	səŋ <sup>45</sup>
140. intestines	xwɛ <sup>731</sup>	xwɛ <sup>745</sup>	xwɛ <sup>731</sup>	xo <sup>745</sup>
141. hand	ɬɪuŋ <sup>33</sup>	ɬɪu <sup>45</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup>
142. elbow	ɬɪuŋ <sup>33</sup> nɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɬɪu <sup>45</sup> nɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup> noŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup> noŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>
143. armpit	ki <sup>31</sup> ɬɛ <sup>733</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	ki <sup>31</sup> ɬɛ <sup>745</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	kiŋ <sup>51</sup> ɬɛ <sup>33</sup>	kiŋ <sup>51</sup> ɬɛ <sup>45</sup>
144. palm	ɬɪu <sup>33</sup> ɬɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>731</sup>	ɬɪu <sup>45</sup> ɬɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>731</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup> ɬɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>731</sup>	ɬɪuŋ <sup>33</sup> ɬɛ <sup>45</sup> θɛ <sup>33</sup>
145. thumb	ɬɪu <sup>33</sup> mɪ <sup>33</sup>	ɬɪu <sup>45</sup> mɛ <sup>31</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup> mɪŋ <sup>31</sup>	ɬɪuŋ <sup>33</sup> mɪ <sup>33</sup>
146. fingernail	ɬɪu <sup>33</sup> mɪ <sup>733</sup>	ɬɪu <sup>45</sup> mɛ <sup>45</sup>	ɬɪuŋ <sup>45</sup> mɪ <sup>45</sup>	ɬɪuŋ <sup>33</sup> mɪ <sup>45</sup>
147. buttocks	k <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> βoŋ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup> βɔ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɛŋ <sup>51</sup> βoŋ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɛŋ <sup>45</sup> βoŋ <sup>45</sup>
148. leg	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>
149. thigh	ki <sup>31</sup> ɬɛ <sup>731</sup>	ki <sup>31</sup> ɬɛ <sup>731</sup>	ki <sup>31</sup> ɬɛ <sup>731</sup>	kiŋ <sup>31</sup> ɬɛ <sup>31</sup>
150. knee	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>33</sup> lɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> lɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> ɬɛŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> ɬɛ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
151. calf	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> dɪ <sup>745</sup> θɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> dɪ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> dɪŋ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> dɪ <sup>45</sup> θɛ <sup>45</sup>
152. shin	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> lɔ <sup>31</sup> mɪ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> lɛ <sup>31</sup> mɪ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> loŋ <sup>31</sup> mɪ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> ɬɔ <sup>31</sup> mɪ <sup>45</sup>
153. shoulder cap	ɬɪ <sup>51</sup>	ɬɪ <sup>51</sup>	ɬɪŋ <sup>51</sup>	ɬɪŋ <sup>51</sup>
154. heel	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> nɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> nɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> ɬɪŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup> noŋ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>
155. bone	xɪ <sup>45</sup>	xɪ <sup>45</sup>	xɪ <sup>45</sup>	xɪ <sup>45</sup>
156. rib	ɣɛ <sup>731</sup> βɛ <sup>31</sup>	ɣɛ <sup>731</sup> βɛ <sup>33</sup>	ɣɪŋ <sup>33</sup> βɔ <sup>45</sup>	ɣɪŋ <sup>31</sup> βɔ <sup>45</sup>
157. flesh	ɬɛ <sup>33</sup>	ɬɛ <sup>45</sup>	ɬɛ <sup>45</sup>	ɬɛ <sup>45</sup>
158. fat	θu <sup>45</sup>	θu <sup>45</sup>	θu <sup>45</sup>	su <sup>45</sup>
159. skin	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>
160. blood	θɪ <sup>45</sup>	θɪ <sup>45</sup>	θɪ <sup>45</sup>	sɪ <sup>45</sup>
161. sweat	xu <sup>31</sup> θu <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup> θu <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup> θɪ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>31</sup> θɪ <sup>51</sup>
162. pus	p <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>
163. excrement	ʔɪ <sup>45</sup>	ʔɪ <sup>45</sup>	ʔɪ <sup>45</sup>	ʔɪ <sup>45</sup>
164. urine	ɬɪ <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>	ɬɪ <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>	ɬɪ <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>	ɬɪ <sup>h</sup> ɪ <sup>45</sup>
165. man	k <sup>h</sup> wɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>51</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>51</sup>
166. woman	mɪ <sup>45</sup>	mɪ <sup>45</sup>	mɪŋ <sup>45</sup>	mɪ <sup>45</sup>
167. person	p <sup>h</sup> lo <sup>31</sup>	mɔ <sup>33</sup> ne <sup>33</sup>	mɔ <sup>33</sup> nɪ <sup>33</sup>	mɔ <sup>31</sup> nɪ <sup>45</sup>
168. father	p <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup>
169. mother	mɪ <sup>33</sup>	mɪ <sup>33</sup>	mɪ <sup>33</sup>	mɪ <sup>33</sup>

English	Huaito- Yangkhaw	Ongsit	Thungfack	Songphingong
170. child	p <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
171. son-in-law	me <sup>745</sup>	me <sup>733</sup>	me <sup>733</sup>	me <sup>745</sup>
172. husband	we <sup>31</sup>	βe <sup>31</sup>	we <sup>31</sup>	we <sup>31</sup>
173. wife	me <sup>51</sup>	me <sup>51</sup>	me <sup>51</sup>	me <sup>51</sup>
174. widow	mī <sup>45</sup> me <sup>51</sup>	mī <sup>33</sup> me <sup>51</sup>	mī <sup>45</sup> me <sup>51</sup>	mī <sup>45</sup> me <sup>51</sup>
175. elder sibling	we <sup>33</sup>	βe <sup>33</sup>	we <sup>45</sup>	we <sup>45</sup>
176. younger sibling	p <sup>h</sup> i <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>
177. friend	ɣa <sup>731</sup> p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>	βo <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	wəŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>	wəŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>
178. name	me <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>	mɜ <sup>31</sup>	mī <sup>31</sup>
179. village	ta <sup>31</sup> wəŋ <sup>51</sup>	ta <sup>31</sup> wɜ <sup>51</sup>	ta <sup>31</sup> wəŋ <sup>51</sup>	ta <sup>31</sup> wəŋ <sup>51</sup>
180. road, path	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>
181. boat	k <sup>h</sup> iŋ <sup>151</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>151</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>151</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>151</sup>
182. house	ɣe <sup>33</sup>	ɣɜ <sup>445</sup>	ɣɜ <sup>445</sup>	ɣɜ <sup>445</sup>
183. door	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> ta <sup>31</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> ta <sup>31</sup> ɜ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> ta <sup>31</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> ta <sup>31</sup> ɔŋ <sup>51</sup>
184. rope	p <sup>h</sup> iŋ <sup>131</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>131</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>131</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>131</sup>
185. roof	ɣe <sup>33</sup> k <sup>h</sup> o <sup>33</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
186. space (under house)	ɣe <sup>33</sup> k <sup>h</sup> o <sup>33</sup> ɣe <sup>733</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> ɣe <sup>745</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> ɣe <sup>745</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> ɣe <sup>745</sup>
187. wall (of house)	ɣɜ <sup>445</sup> dɔ <sup>45</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> dɔ <sup>45</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> dɔŋ <sup>45</sup>	ɣɜ <sup>445</sup> dɔŋ <sup>45</sup>
188. mat	k <sup>h</sup> lo <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> lo <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> lo <sup>45</sup> nəŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> lo <sup>45</sup> nəŋ <sup>31</sup>
189. pillow	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> u <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>
190. shirt	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>445</sup> ʃɜ <sup>51</sup>	ʃɜ <sup>31</sup> ʃɜ <sup>51</sup>	ʃiŋ <sup>31</sup> ʃɔŋ <sup>51</sup>	ʃiŋ <sup>31</sup> ʃɔŋ <sup>51</sup>
191. weave (cloth)	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>	mɜ <sup>31</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup>
192. dye (cloth)	joŋ <sup>51</sup>	mɜ <sup>31</sup> θɜ <sup>51</sup>	mɜ <sup>31</sup> θəŋ <sup>51</sup>	mɜ <sup>31</sup> θəŋ <sup>51</sup>
193. sarong (women)	nī <sup>45</sup>	nɜ <sup>445</sup>	nī <sup>445</sup>	nī <sup>445</sup>
194. sarong (men)	t <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> dɔ <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> dɔ <sup>31</sup>	θə <sup>31</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	θə <sup>31</sup> ɔŋ <sup>51</sup>
195. sew	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>
196. needle	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>731</sup>
197. comb	θɜ <sup>33</sup>	θɜ <sup>445</sup>	θɜ <sup>445</sup>	sɜ <sup>445</sup>
198. ring	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> θe <sup>731</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> θo <sup>731</sup>	tʃiŋ <sup>45</sup> swɜ <sup>731</sup>	tʃiŋ <sup>45</sup> θu <sup>731</sup>
199. book	no entry	ɣe <sup>745</sup> k <sup>h</sup> ɜ <sup>51</sup>	ɣe <sup>745</sup>	ɜ <sup>745</sup>
200. cooking pot	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɜŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup>
201. bowl (scooping)	no entry	t <sup>h</sup> ɜ <sup>445</sup> ɔ <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>445</sup> ɔŋ <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>445</sup> ɔŋ <sup>51</sup>
202. mortar (chili)	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup>	tʃ <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜŋ <sup>33</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup>
203. pestle (chili)	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup> βɜ <sup>33</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup> βɜ <sup>31</sup>	tʃ <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜŋ <sup>33</sup> βəŋ <sup>33</sup>	tʃ <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>33</sup> βəŋ <sup>31</sup>
204. spoon	nu <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜ <sup>31</sup>	nu <sup>245</sup> t <sup>h</sup> o <sup>31</sup>	nuŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜŋ <sup>31</sup>	nuŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɜŋ <sup>31</sup>
205. plate	t <sup>h</sup> u <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>51</sup>
206. firewood	θe <sup>45</sup> mī <sup>33</sup>	θɜ <sup>445</sup> mī <sup>33</sup>	sɜ <sup>445</sup> mī <sup>33</sup>	θɜ <sup>445</sup> min <sup>45</sup>
207. fire	mi <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup>
208. ashes	p <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> i <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɜ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>
209. smoke (fire)	mi <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> k <sup>h</sup> uŋ <sup>45</sup>
210. candle	pə <sup>31</sup> nɜ <sup>51</sup>	pə <sup>31</sup> nɜ <sup>51</sup>	pə <sup>31</sup> nɜ <sup>51</sup>	pə <sup>31</sup> nɜ <sup>51</sup>
211. drum	t <sup>h</sup> ɜ <sup>745</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>745</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>745</sup>	t <sup>h</sup> ɜ <sup>745</sup>

English	Huaiteo-Yangkshaw	Ongsit	Thungfaek	Songphinong
212. gong	m <sup>531</sup>	m <sup>531</sup>	m <sup>531</sup>	m <sup>531</sup>
213. crossbow	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45
214. arrow	p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 33	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45θ <sup>e</sup> 45	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45θ <sup>e</sup> 45	k <sup>h</sup> l <sup>i</sup> 45θ <sup>e</sup> 45
215. spear	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup>
216. knife	x <sup>e</sup> 745	x <sup>i</sup> 745	x <sup>i</sup> 745	x <sup>i</sup> 745
217. hear	ɣɔ <sup>51</sup>	ɣɔ <sup>51</sup>	ɣɔŋ <sup>51</sup>	ɣiŋ <sup>51</sup>
218. smell	nɔ <sup>51</sup>	n <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup> ɔ <sup>31</sup>	niŋ <sup>51</sup>	nɔŋ <sup>51</sup>
219. see	d <sup>e</sup> 45	d <sup>e</sup> 45	d <sup>e</sup> 33	d <sup>e</sup> 45
220. wink	p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 731t <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup> mi <sup>745</sup>	p <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup> mi <sup>745</sup>	p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 33t <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup> mi <sup>45</sup>	p <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>33</sup> mi <sup>745</sup>
221. weep	ɣɔŋ <sup>33</sup>	ɣɔ <sup>45</sup>	ɣ <sup>e</sup> ŋ <sup>45</sup>	ɣ <sup>e</sup> ŋ <sup>45</sup>
222. eat	ʔɔ <sup>45</sup>	ʔɔ <sup>45</sup>	ʔɔŋ <sup>45</sup>	ʔɔŋ <sup>45</sup>
223. swallow	ʔɔ <sup>45</sup> ju <sup>31</sup>	ʔɔ <sup>45</sup> ji <sup>31</sup>	jiŋ <sup>33</sup>	jiŋ <sup>33</sup>
224. hungry	θ <sup>e</sup> 731w <sup>i</sup> 45	θ <sup>e</sup> 733w <sup>ɛ</sup> 31	s <sup>e</sup> 31w <sup>u</sup> 131	θ <sup>e</sup> 731w <sup>u</sup> 131
225. full, satisfied	ʃl <sup>e</sup> 31	ʃl <sup>e</sup> 31	ʃl <sup>e</sup> 31	ʃl <sup>e</sup> 31
226. drink	ʔo <sup>31</sup>	ʔo <sup>31</sup>	ʔo <sup>31</sup>	ʔo <sup>31</sup>
227. drunk	mɔ <sup>31</sup>	mɔ <sup>31</sup>	mɔŋ <sup>31</sup>	mɔŋ <sup>31</sup>
228. vomit	p <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	pju <sup>731</sup>
229. spit	t <sup>h</sup> u <sup>745</sup> p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 731	t <sup>h</sup> u <sup>45</sup> p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 731	t <sup>h</sup> u <sup>745</sup> p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 33	t <sup>h</sup> u <sup>45</sup> p <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 731
230. cough	k <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	k <sup>o</sup> 731	k <sup>o</sup> 731
231. sneeze	k <sup>o</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>i</sup> 45	k <sup>o</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>i</sup> 45	k <sup>o</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>i</sup> 45	k <sup>o</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>i</sup> 45
232. yawn	k <sup>o</sup> ŋ <sup>31</sup> t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>45</sup>	k <sup>o</sup> 31t <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	k <sup>e</sup> ŋ <sup>33</sup>	k <sup>e</sup> ŋ <sup>33</sup>
233. breathe	θ <sup>e</sup> 45	θ <sup>e</sup> 45	θ <sup>e</sup> 45	s <sup>e</sup> 45
234. blow	ʔu <sup>45</sup>	ʔu <sup>45</sup>	ʔuŋ <sup>45</sup>	ʔuŋ <sup>45</sup>
235. suck (candy)	ʔɔ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> 731	ʔɔ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> 731	ʔɔŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> 731	ʔɔŋ <sup>45</sup> t <sup>h</sup> ɛ <sup>h</sup> 731
236. lick	ʔɔ <sup>45</sup> l <sup>e</sup> 45	ʔɔ <sup>45</sup> l <sup>e</sup> 45	ʔɔŋ <sup>45</sup> l <sup>e</sup> 45	ʔɔŋ <sup>45</sup> l <sup>e</sup> 45
237. smile, laugh	n <sup>i</sup> 133	n <sup>i</sup> 133	n <sup>i</sup> 133	n <sup>i</sup> 133
238. speak	k <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 31	k <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 31	k <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 31	k <sup>h</sup> l <sup>e</sup> 31
239. tell, answer	lo <sup>31</sup>	lo <sup>31</sup>	lo <sup>31</sup>	lo <sup>31</sup>
240. shout	ku <sup>33</sup> ʃ <sup>e</sup> 731	ku <sup>31</sup> ʃ <sup>e</sup> 731	ku <sup>31</sup> ʃ <sup>e</sup> 731	ku <sup>31</sup> s <sup>e</sup> 31
241. lie, fib	ʔɔ <sup>45</sup> lo <sup>51</sup>	ʔɔ <sup>45</sup> lo <sup>51</sup>	ʔɔŋ <sup>45</sup> lo <sup>51</sup>	ʔɔŋ <sup>45</sup> lo <sup>51</sup>
242. sing	m <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	m <sup>e</sup> 31θ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	m <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	m <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
243. think	k <sup>h</sup> ɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> ɛ <sup>745</sup>	tu <sup>33</sup>	tu <sup>33</sup>
244. know	θi <sup>31</sup> j <sup>e</sup> 51	θi <sup>31</sup> j <sup>e</sup> 51	θi <sup>45</sup> j <sup>e</sup> 51	θi <sup>31</sup> j <sup>e</sup> 51
245. forget	θ <sup>e</sup> 731n <sup>545</sup>	θ <sup>e</sup> 731n <sup>545</sup>	θ <sup>e</sup> 731nɔŋ <sup>45</sup>	θ <sup>e</sup> 31nɔŋ <sup>45</sup>
246. choose	ju <sup>45</sup>	ju <sup>45</sup>	l <sup>h</sup> 731	l <sup>h</sup> 731
247. love (friends)	ʔ <sup>e</sup> 45	ʔ <sup>e</sup> 45	ʔ <sup>e</sup> 33	ʔ <sup>e</sup> 45
248. hate	p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> mi <sup>745</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>45</sup> mi <sup>745</sup>	mi <sup>33</sup> ɛ <sup>31</sup>	miŋ <sup>45</sup> ɛ <sup>31</sup>
249. wait	ʔɔ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>	ʔɔ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	ʔo <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>731</sup>	ʔo <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>31</sup>
250. count	n <sup>e</sup> 45	n <sup>e</sup> 733	n <sup>e</sup> 745	n <sup>e</sup> 45
251. afraid	θ <sup>e</sup> 731m <sup>e</sup> 45	θ <sup>e</sup> 731m <sup>e</sup> 45	θ <sup>e</sup> 731m <sup>e</sup> 45	θ <sup>e</sup> 31m <sup>e</sup> 45
252. angry	θ <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	θ <sup>e</sup> 731t <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	θ <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɛŋ <sup>45</sup>	θ <sup>e</sup> 31t <sup>h</sup> ɛŋ <sup>45</sup>
253. sleep	m <sup>i</sup> 151	m <sup>i</sup> 151	m <sup>i</sup> 151	m <sup>i</sup> 151
254. snore	m <sup>i</sup> 145θ <sup>e</sup> 31θo <sup>51</sup>	m <sup>i</sup> 151θ <sup>e</sup> 31θo <sup>51</sup>	m <sup>i</sup> 145θ <sup>e</sup> 31θo <sup>51</sup>	m <sup>i</sup> 151θ <sup>e</sup> 31θo <sup>51</sup>
255. dream	m <sup>i</sup> 151m <sup>545</sup>	m <sup>i</sup> 151m <sup>533</sup>	m <sup>i</sup> 145mɔŋ <sup>33</sup>	m <sup>i</sup> 145mɔŋ <sup>31</sup>
256. painful	t <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>	t <sup>h</sup> ɛ <sup>51</sup>
257. medicine	θi <sup>45</sup>	θ <sup>e</sup> 45	s <sup>i</sup> 145	s <sup>i</sup> 145

English	Huaito-Yangkhaw	Ongsit	Thungfaek	Songphinong
258. itch	0e <sup>731</sup>	0e <sup>731</sup>	0e <sup>731</sup>	0e <sup>731</sup>
259. scratch	k <sup>h</sup> wɛ <sup>733</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>733</sup>
260. shiver	wɛ <sup>731</sup> l <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	wɛ <sup>731</sup> l <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	wɛ <sup>33</sup> l <sup>h</sup> u <sup>745</sup>	wɛ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> u <sup>745</sup>
261. die	0i <sup>51</sup>	0i <sup>51</sup>	0i <sup>51</sup>	sɪ <sup>151</sup>
262. ghost	kə <sup>31</sup> ʈʰɛ <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> ʈʰɛ <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> ʈʰɛ <sup>45</sup>	kə <sup>31</sup> ʈʰɛ <sup>45</sup>
263. sit	ʈʰi <sup>45</sup> nɔ <sup>31</sup>	ʈʰi <sup>45</sup> nɔ <sup>31</sup>	ʈʰi <sup>45</sup> nəŋ <sup>31</sup>	ʈʰi <sup>45</sup> nəŋ <sup>31</sup>
264. stand	ʈʰi <sup>745</sup> ʈʰɔ <sup>45</sup>	ʈʰi <sup>745</sup> ʈʰɔ <sup>45</sup>	ʈʰi <sup>745</sup> ʈʰɔŋ <sup>45</sup>	ʈʰi <sup>745</sup> ʈʰiŋ <sup>45</sup>
265. kneel	l <sup>h</sup> wi <sup>45</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ui <sup>45</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ui <sup>45</sup> əŋ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ui <sup>45</sup> ɛŋ <sup>31</sup>
266. walk	ʈʰɛ <sup>45</sup>	ʈʰɛ <sup>45</sup>	ʈʰɛ <sup>45</sup>	ʈʰɛ <sup>45</sup>
267. crawl (baby)	k <sup>h</sup> wɛ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>31</sup>
268. come	ɣɛ <sup>51</sup>	ɣɛ <sup>51</sup>	ɣɛ <sup>51</sup>	ɣɛ <sup>51</sup>
269. enter (house)	nɛ <sup>45</sup> ʈʰɔŋ <sup>31</sup>	nɔ <sup>745</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	nɔ <sup>45</sup> ɛŋ <sup>31</sup>	nɔ <sup>745</sup>
270. return	l <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup>
271. push	ʈʰɔ <sup>45</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup>
272. pull	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>
273. kick	tɛ <sup>731</sup>	tɛ <sup>731</sup>	tɛ <sup>731</sup>	tɛ <sup>731</sup>
274. throw	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>	k <sup>h</sup> wɛ <sup>745</sup>
(overhand)				
275. fall (object)	ʈʰɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	ʈʰɔ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	ɛŋ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup>	ɛŋ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>
276. swim	jɛ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɛ <sup>151</sup>	jɛ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɛ <sup>151</sup>	jɛ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɛ <sup>151</sup>	jɛ <sup>31</sup> l <sup>h</sup> ɛ <sup>151</sup>
277. float	l <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>	l <sup>h</sup> ɛŋ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup>
(stationary)				
278. sink	ʈʰɔ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	ʈʰɔ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	ɛŋ <sup>31</sup> ʈʰiŋ <sup>31</sup>	ɛŋ <sup>31</sup> ʈʰiŋ <sup>31</sup>
279. flow	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>
280. tie	ʈʰɔ <sup>31</sup>	ʈʰɔ <sup>31</sup>	ʈʰiŋ <sup>31</sup>	ʈʰiŋ <sup>31</sup>
281. rub, scrub	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>731</sup>
282. wash	0i <sup>45</sup> ʈʰɛ <sup>731</sup>	0i <sup>45</sup> ʈʰɛ <sup>731</sup>	sɪ <sup>45</sup> jɛ <sup>731</sup>	sɪ <sup>45</sup> ʈʰɛ <sup>731</sup>
283. launder	ʈʰɔ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> sɛ <sup>731</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>31</sup>
284. bathe	ʈʰɔ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>151</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>151</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>151</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>745</sup> ʈʰɛ <sup>151</sup>
285. hit (stick)	ɔ <sup>45</sup>	ɔ <sup>45</sup>	ɔ <sup>45</sup>	ɔ <sup>45</sup>
286. split	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>	p <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup>
(firewood)				
287. cut (hair)	l <sup>h</sup> ɛ <sup>745</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	l <sup>h</sup> ɛ <sup>731</sup> xu <sup>45</sup>	l <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>
288. stab	ʈʰi <sup>731</sup>	ʈʰi <sup>731</sup>	ʈʰi <sup>731</sup>	ʈʰi <sup>731</sup>
289. grind	ɣɛ <sup>745</sup>	ɣɛ <sup>745</sup>	ɣɛ <sup>745</sup>	ɣɔ <sup>745</sup>
290. plant	0ɔ <sup>31</sup>	0ɔ <sup>45</sup>	səŋ <sup>45</sup>	səŋ <sup>45</sup>
291. dig	k <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup>
292. bury	k <sup>h</sup> ɔ <sup>33</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔ <sup>45</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup> ɛŋ <sup>31</sup> ʈʰiŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> iŋ <sup>45</sup> ɛŋ <sup>33</sup> ʈʰiŋ <sup>31</sup>
293. winnow (rice)	xɛ <sup>745</sup> ʈʰɔ <sup>45</sup>	xɛ <sup>733</sup> ʈʰɔ <sup>33</sup>	xɛ <sup>31</sup> ʈʰiŋ <sup>45</sup>	xɛ <sup>731</sup> ʈʰiŋ <sup>45</sup>
294. dry (v)	ʈʰɔ <sup>45</sup> l <sup>h</sup> u <sup>51</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> l <sup>h</sup> u <sup>51</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> l <sup>h</sup> u <sup>51</sup> əŋ <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> l <sup>h</sup> u <sup>51</sup> ɛŋ <sup>31</sup>
(clothing)				
295. pound (rice)	jɛ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>45</sup>	jɛ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>33</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>45</sup> ʈʰiŋ <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> ʈʰi <sup>h</sup> u <sup>45</sup> ʈʰiŋ <sup>45</sup>
296. cook (rice)	ʈʰɔ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup> mi <sup>31</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup> mi <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup> mi <sup>31</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>51</sup> mi <sup>31</sup>
297. boil	ʈʰɔ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>
298. burn	ʈʰɔ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>	ʈʰɔ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> k <sup>h</sup> u <sup>45</sup>	ʈʰɔŋ <sup>45</sup> xu <sup>45</sup>
299. extinguish	mɛ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>745</sup> mi <sup>45</sup>	mɛ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>745</sup> mi <sup>45</sup>	mɛ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɛ <sup>31</sup> mi <sup>45</sup>	mɛ <sup>31</sup> p <sup>h</sup> ɔ <sup>31</sup> mi <sup>45</sup>
(fire)				
300. work	mɛ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup> mɛ <sup>31</sup>	mɛ <sup>31</sup> ʈʰɔ <sup>31</sup> mɛ <sup>31</sup>	mɛ <sup>31</sup> ʈʰi <sup>31</sup> mɛ <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup> kə <sup>31</sup> əŋ <sup>51</sup>

English	Huaito-Yangchow	Ongsit	Thungack	Songphinong
301. play	lu <sup>731</sup> kwe <sup>31</sup>	lu <sup>745</sup> kwe <sup>31</sup>	lu <sup>731</sup> kwe <sup>31</sup>	ku <sup>e31</sup>
302. dance	tʰa <sup>31</sup> li <sup>33</sup>	tʰa <sup>31</sup> li <sup>145</sup>	tʰiŋ <sup>45</sup> li <sup>33</sup>	tʰiŋ <sup>45</sup> li <sup>145</sup>
303. shoot	kʰe <sup>731</sup>	kʰe <sup>731</sup>	kʰe <sup>731</sup>	kʰe <sup>731</sup>
304. seek	?ʒ <sup>45</sup> xi <sup>51</sup>	?ʒ <sup>45</sup> xi <sup>51</sup>	?əŋ <sup>45</sup> xiŋ <sup>51</sup>	?əŋ <sup>45</sup> xiŋ <sup>51</sup>
305. kill	mɛ <sup>31</sup> θi <sup>51</sup>	mɛ <sup>31</sup> θi <sup>151</sup>	mɛ <sup>31</sup> si <sup>151</sup>	mɛ <sup>31</sup> θi <sup>151</sup>
306. box (v)	no entry	mi <sup>731</sup>	mi <sup>731</sup>	mi <sup>731</sup>
307. buy	xwe <sup>31</sup>	xü <sup>31</sup>	xü <sup>31</sup>	xu <sup>31</sup>
308. sell	?ʒ <sup>45</sup> tʰe <sup>51</sup>	?ʒ <sup>45</sup> tʰe <sup>51</sup>	?əŋ <sup>45</sup> tʰe <sup>51</sup>	?əŋ <sup>45</sup> tʰe <sup>51</sup>
309. exchange	?ʒ <sup>45</sup> le <sup>31</sup>	?ʒ <sup>45</sup> le <sup>31</sup>	?əŋ <sup>45</sup> le <sup>33</sup>	?əŋ <sup>45</sup> le <sup>31</sup>
310. steal	?ʒ <sup>45</sup> yü <sup>45</sup>	?ʒ <sup>45</sup> yüŋ <sup>45</sup>	?əŋ <sup>45</sup> yüŋ <sup>45</sup>	?əŋ <sup>45</sup> yüŋ <sup>45</sup>
311. one	li <sup>31</sup>	lə <sup>31</sup>	lə <sup>31</sup>	lə <sup>31</sup>
312. two	nĩ <sup>145</sup>	nĩ <sup>145</sup>	nĩ <sup>145</sup>	nĩ <sup>145</sup>
313. three	θə <sup>45</sup>	θə <sup>45</sup>	səŋ <sup>45</sup>	siŋ <sup>45</sup>
314. four	li <sup>145</sup>	lɛ <sup>145</sup>	li <sup>145</sup>	li <sup>145</sup>
315. five	je <sup>45</sup>	je <sup>45</sup>	je <sup>45</sup>	je <sup>45</sup>
316. six	xü <sup>45</sup>	xü <sup>45</sup>	xüŋ <sup>45</sup>	xüŋ <sup>45</sup>
317. seven	nü <sup>645</sup>	nü <sup>633</sup>	nü <sup>645</sup>	nü <sup>631</sup>
318. eight	xu <sup>745</sup>	xu <sup>745</sup>	xu <sup>45</sup>	xu <sup>745</sup>
319. nine	kʰü <sup>31</sup>	kʰü <sup>31</sup>	kʰü <sup>33</sup>	kʰü <sup>31</sup>
320. ten	tʰi <sup>7151</sup>	tʰi <sup>7145</sup>	tʰi <sup>7151</sup>	tʰi <sup>7145</sup>
321. hundred	je <sup>31</sup>	je <sup>31</sup>	je <sup>31</sup>	je <sup>31</sup>
322. thousand	tʰə <sup>51</sup>	tʰə <sup>51</sup>	tʰə <sup>51</sup>	tʰə <sup>51</sup>
323. many	?e <sup>45</sup>	?e <sup>45</sup>	?e <sup>33</sup>	?e <sup>33</sup>
324. all	tʰə <sup>31</sup> lɔ <sup>745</sup>	tʰə <sup>31</sup> lɔ <sup>745</sup>	tʰə <sup>31</sup> lɔ <sup>731</sup>	tʰə <sup>31</sup> lɔ <sup>745</sup>
325. few	sɛ <sup>31</sup>	sɛ <sup>31</sup>	sɛ <sup>31</sup>	sɛ <sup>31</sup>
326. half	pʰu <sup>731</sup> pʰə <sup>51</sup>	pʰu <sup>731</sup> pʰə <sup>51</sup>	pʰu <sup>731</sup> pʰə <sup>51</sup>	pʰu <sup>731</sup> pʰə <sup>51</sup>
327. big	du <sup>45</sup>	du <sup>45</sup>	du <sup>45</sup>	du <sup>45</sup>
328. small	pi <sup>51</sup>	pi <sup>51</sup>	pi <sup>51</sup>	pi <sup>51</sup>
329. long, tall	tʰo <sup>51</sup>	tʰo <sup>51</sup>	tʰo <sup>51</sup>	tʰo <sup>51</sup>
330. short (length, height)	pʰi <sup>45</sup>	pʰi <sup>45</sup>	pʰi <sup>45</sup>	pʰi <sup>45</sup>
331. thick	tə <sup>45</sup>	tə <sup>45</sup>	təŋ <sup>33</sup>	təŋ <sup>33</sup>
332. thin	θə <sup>31</sup>	θə <sup>31</sup>	θiŋ <sup>31</sup>	θiŋ <sup>31</sup>
333. fat	θə <sup>45</sup>	θə <sup>45</sup>	θəŋ <sup>33</sup>	θəŋ <sup>33</sup>
334. skinny	xwe <sup>33</sup>	xwe <sup>33</sup>	xu <sup>33</sup>	xwe <sup>33</sup>
335. wide, broad	le <sup>45</sup>	le <sup>33</sup>	le <sup>33</sup>	le <sup>33</sup>
336. narrow	?e <sup>45</sup>	?e <sup>45</sup>	?ə <sup>45</sup>	?ə <sup>33</sup>
337. deep	ju <sup>745</sup>	ju <sup>745</sup>	ju <sup>745</sup>	ju <sup>745</sup>
338. shallow	tʰi <sup>7145</sup>	tʰi <sup>7133</sup>	tʰi <sup>7133</sup>	tʰi <sup>7145</sup>
339. round	pə <sup>33</sup> θə <sup>33</sup>	pə <sup>33</sup> θə <sup>33</sup>	pəŋ <sup>33</sup> lɔŋ <sup>33</sup>	pəŋ <sup>33</sup> lɔŋ <sup>33</sup>
340. full	xwe <sup>31</sup>	xwe <sup>31</sup>	xwe <sup>31</sup>	xwe <sup>31</sup>
341. right	tʰu <sup>645</sup>	tʰu <sup>645</sup>	tʰu <sup>645</sup>	tʰu <sup>645</sup>
342. left	tʰi <sup>33</sup>	tʰi <sup>45</sup>	tʰi <sup>45</sup>	tʰi <sup>45</sup>
343. straight	lɔ <sup>31</sup>	lɔ <sup>31</sup>	lɔŋ <sup>31</sup>	lɔŋ <sup>31</sup>
344. far	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>	jɛ <sup>31</sup>
345. near	ɛ <sup>731</sup>	ɛ <sup>731</sup>	ɛə <sup>731</sup>	ɛə <sup>31</sup>
346. this	?e <sup>45</sup> jo <sup>31</sup>	?e <sup>45</sup> jo <sup>31</sup>	?e <sup>45</sup> jo <sup>31</sup>	?e <sup>45</sup> jo <sup>31</sup>

English	Huaito-Yangkhow	Ongsit	Thungfack	Songphinong
347. that	ʔe <sup>45</sup> nɔ̌ <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup> nɔ̌ <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup> nɔ̌ <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup> nɔ̌ <sup>33</sup>
348. black	θə <sup>51</sup>	θə <sup>51</sup>	θiŋ <sup>51</sup>	səŋ <sup>51</sup>
349. white	ʔuə <sup>31</sup>	ʔuə <sup>31</sup>	ʔuə <sup>31</sup>	ʔuə <sup>31</sup>
350. red	vo <sup>31</sup>	vo <sup>31</sup>	ʔo <sup>31</sup>	wo <sup>31</sup>
351. green	ji <sup>51</sup>	ji <sup>51</sup>	ji <sup>51</sup>	ji <sup>51</sup>
352. yellow	ʃɔ̌ <sup>31</sup>	ʃɔ̌ <sup>31</sup>	ʃeŋ <sup>31</sup>	ʃeŋ <sup>31</sup>
353. dirty	ʃe <sup>31</sup> lu <sup>45</sup>	tʃ <sup>45</sup> tʃe <sup>45</sup>	ʃe <sup>31</sup> lu <sup>45</sup>	ʃe <sup>31</sup> lu <sup>45</sup>
354. new	sɔ̌ <sup>51</sup>	θɔ̌ <sup>51</sup>	səŋ <sup>51</sup>	səŋ <sup>51</sup>
355. old	li <sup>31</sup>	li <sup>33</sup>	liŋ <sup>33</sup>	liŋ <sup>45</sup>
356. darkness	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>31</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>731</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>731</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>731</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>731</sup>
357. brightness	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>31</sup> p <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> p <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> p <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>33</sup> p <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>
358. same	mo <sup>45</sup> mo <sup>45</sup>	mo <sup>45</sup> mo <sup>31</sup>	mo <sup>33</sup> mo <sup>45</sup>	mo <sup>31</sup> mo <sup>33</sup>
359. sweet	tʃ <sup>45</sup> ʌ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> ʌ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> iŋ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> ə <sup>51</sup>
360. sour	tʃ <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	tʃ <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	tʃ <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	tʃ <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>
361. bitter	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>33</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>
362. spicy, hot	ʔe <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup>	ʔe <sup>45</sup>
363. rotten	ʔi <sup>45</sup>	ʔi <sup>45</sup>	ʔiŋ <sup>45</sup>	ʔiŋ <sup>45</sup>
364. swollen	ju <sup>731</sup>	ju <sup>731</sup>	ju <sup>731</sup>	ju <sup>731</sup>
365. dry	xʃ <sup>51</sup>	xʃ <sup>51</sup>	xʃ <sup>51</sup>	xʃ <sup>51</sup>
366. wet	tʃo <sup>45</sup>	tʃo <sup>45</sup>	tʃo <sup>45</sup>	tʃo <sup>45</sup>
367. hot	k <sup>45</sup> u <sup>33</sup>	k <sup>45</sup> u <sup>33</sup>	k <sup>45</sup> u <sup>33</sup>	k <sup>45</sup> u <sup>45</sup>
368. cold	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>	k <sup>45</sup> ʃ <sup>45</sup>
369. sharp	ʔʃ <sup>45</sup>	ʔʃ <sup>45</sup>	ʔʃ <sup>45</sup>	ʔʃ <sup>45</sup>
370. blunt	lɔ̌ <sup>31</sup> ʃ <sup>731</sup>	lɔ̌ <sup>31</sup> ʃ <sup>731</sup>	lɔ̌ <sup>31</sup> ʃ <sup>731</sup>	lɔ̌ <sup>31</sup> ʃ <sup>731</sup>
371. heavy	xɔ̌ <sup>51</sup>	xɔ̌ <sup>51</sup>	xiŋ <sup>51</sup>	xəŋ <sup>51</sup>
372. hard	xu <sup>33</sup>	xu <sup>33</sup>	nəŋ <sup>31</sup>	xu <sup>33</sup>
373. smooth, slippery	p <sup>45</sup> li <sup>51</sup>	p <sup>45</sup> li <sup>51</sup>	p <sup>45</sup> li <sup>51</sup>	p <sup>45</sup> li <sup>51</sup>
374. fast	p <sup>45</sup> le <sup>45</sup>	p <sup>45</sup> le <sup>45</sup>	p <sup>45</sup> le <sup>45</sup>	p <sup>45</sup> le <sup>45</sup>
375. strong	tʃ <sup>45</sup> ɔ̌ <sup>31</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> u <sup>45</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> əŋ <sup>33</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	tʃ <sup>45</sup> əŋ <sup>31</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>
376. tired	pwo <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>	po <sup>31</sup> θe <sup>731</sup>	po <sup>31</sup> θe <sup>31</sup>	po <sup>31</sup> θe <sup>31</sup>
377. blind	mi <sup>45</sup> θe <sup>45</sup> ʃ <sup>61</sup> o <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> θe <sup>45</sup> ʃ <sup>61</sup> o <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> θe <sup>45</sup> ʃ <sup>61</sup> o <sup>45</sup>	mi <sup>45</sup> θe <sup>45</sup> ʃ <sup>61</sup> o <sup>45</sup>
378. deaf	ne <sup>45</sup> ʔi <sup>31</sup>	ne <sup>33</sup> ʔi <sup>31</sup>	ne <sup>45</sup> ʔiŋ <sup>31</sup>	ne <sup>45</sup> ʔiŋ <sup>31</sup>
379. bald	xu <sup>45</sup> xu <sup>45</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	k <sup>45</sup> u <sup>45</sup> xu <sup>45</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	xu <sup>45</sup> xu <sup>45</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>	xu <sup>45</sup> xu <sup>45</sup> k <sup>45</sup> ʃ <sup>51</sup>
380. naked	ʃɔ̌ <sup>31</sup> klɔ̌ <sup>33</sup>	ʃɔ̌ <sup>33</sup> klɔ̌ <sup>33</sup>	ʃɔ̌ <sup>31</sup> klɔ̌ <sup>33</sup>	ʃɔ̌ <sup>31</sup> klɔ̌ <sup>33</sup>
381. good	ʔi <sup>33</sup>	ʔi <sup>31</sup>	ʔi <sup>31</sup>	ʔi <sup>31</sup>
382. bad	ʔi <sup>31</sup>	ʔi <sup>31</sup>	ʔiŋ <sup>31</sup>	ʔiŋ <sup>31</sup>
383. correct	ʃe <sup>45</sup> ʃo <sup>731</sup>	ʃe <sup>45</sup> ʃo <sup>731</sup>	ʃe <sup>33</sup> ʃo <sup>731</sup>	ʃe <sup>45</sup> ʃo <sup>31</sup>
384. wrong	me <sup>45</sup>	me <sup>45</sup>	me <sup>45</sup>	me <sup>45</sup>



## Appendix B Recorded Text Tests

### Huaito-Yangkhow, Kanchanaburi Story

1.  $\eta e^{45}j\alpha^{31}$   $ji^{31}$   $m\alpha^{33}$   $lo^{31}$   $le^{31}$   $p^hlo^{u31}$   $k^h\alpha^{45}d\alpha^{231}$   $\delta e^{31}t^h\eta^{51}$   
 now lp IRR tell way Karen hear about  
 $ko^{31}ki^{45}t\alpha^{31}$   $m\eta^{31}t\alpha^{45}ka^{31}la^{745}ke^{31}ke^{31}$ .  
 work occupation  
 Now I will speak about the Karen way of working.
2.  $ka^{45}$   $t\alpha^{45}t^h\eta^{51}$   $t\alpha^{45}t^h\epsilon^{33}$   $ke^{45}t\alpha^{45}ni^{45}ton^{51}$   
 try sell goods capital  
 $ke^{45}t\alpha^{45}ni^{45}ii^{45}$   $\theta i^{45}$   $\delta e^{45}\theta i^{45}la^{51}$ .  
 profit receive how  
 I try to sell goods. How can I get capital or profit?
3.  $ke^{31}le^{31}li^{45}w\eta^{33}$   $ji^{31}$   $m\eta^{31}t^h\eta^{33}m\eta^{31}$   $t\alpha^{45}t^h\eta^{51}$   $t^h\alpha^{45}$   
 before lp work(v) sell up  
 $t\alpha^{45}t^h\eta^{51}$   $ja^{33}$ . [Question 1]  
 sell \*\*\*  
 In the past we sold goods, went up to sell goods. [Question 1]
4.  $xwe^{31}$   $p^h\alpha^{31}n\eta^{45}$   $li^{31}$   $lon^{31}$   $m\eta^{31}ni^{45}$   $kon^{31}ma^{31}ii^{51}$ .  
 buy goods go down pick:up Kanchanaburi  
 I buy things to sell down at Kanchanaburi
5.  $kon^{31}ma^{31}ii^{45}$   $ye^{45}t^h\eta^{31}$   $t^h\alpha^{45}$   $t\eta^{33}t\alpha^{33}$ .  
 Kanchanaburi return to Congua  
 From Kanchanaburi I go to Congua village.
6.  $t\eta^{33}t\alpha^{33}$   $ye^{45}t^h\eta^{31}$   $t\alpha^{45}\theta\lambda^{51}$   $t\alpha^{45}t^h\eta^{51}$   $lu^{45}$   
 Congua return send sell at  
 $t\eta^{33}ke^{33}$ .  
 Jakae  
 From Congua I takes things to sell in Jakae
7.  $ni^{45}$   $t\alpha^{33}ne^{45}$   $t^h\eta^{31}$   $\theta\eta^{231}ka^{31}je^{31}$   $ni^{45}$   $je^{45}$   $ne^{45}$   $xu\eta^{31}$   
 get years to era get 5 year 6  
 $ne^{45}$ . [Question 2]  
 year  
 For five or six years already. [Question 2]

8. ji<sup>31</sup> li<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> 0<sup>Λ</sup>51 ʔɔ̌<sup>45</sup>tʰi<sup>33</sup> nɔ̌<sup>33</sup> ʔɔ̌<sup>33</sup>.  
lp go to send goods NF you:know  
We have delivered goods.
9. p<sup>h</sup>e<sup>31</sup>0e<sup>31</sup> jo<sup>31</sup> ji<sup>31</sup> ɬe<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>d<sup>Λ</sup>731 dɛ<sup>33</sup> kɔ̌<sup>31</sup>tʰɔŋ<sup>51</sup>  
way this lp use up carry by elephant  
ʔo<sup>45</sup>ji<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>d<sup>Λ</sup>731 dɛ<sup>33</sup> kɛ<sup>33</sup> ʔo<sup>45</sup>ji<sup>45</sup>.  
some up carry by car some  
This way, sometimes we haul by elephant, sometimes we haul by vehicle.
10. ɬe<sup>45</sup>tʰɛ<sup>51</sup> dɛ<sup>33</sup> kɛ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>o<sup>45</sup>nɔ̌<sup>33</sup> ɬe<sup>45</sup> li<sup>31</sup> ʃɔŋ<sup>45</sup>  
about by car NF RECIPIENT go poor:difficult  
p<sup>h</sup>Λ<sup>31</sup>0e<sup>731</sup> jo<sup>31</sup> nɔ̌<sup>33</sup>. [Question 3]  
way this NF  
About going by truck, it's very difficult. [Question 3]
11. ti<sup>31</sup>tɛ<sup>731</sup> ti<sup>31</sup>nɛ<sup>51</sup> tʰi<sup>33</sup>ʃɔŋ<sup>45</sup> tʰi<sup>33</sup>nɛ<sup>731</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>0e<sup>45</sup>  
difficult difficult difficulty difficulty way  
p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>0e<sup>731</sup> ɬe<sup>45</sup> tʰi<sup>33</sup>xwe<sup>51</sup>tʰi<sup>33</sup> li<sup>31</sup> ye<sup>51</sup>. [Question 4]  
way RECIPIENT rain wind come  
It is very difficult. Sometimes I encounter rain and wind. [Question 4]
12. ɬe<sup>31</sup> li<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> p<sup>h</sup>i<sup>31</sup>0e<sup>731</sup> nɔ̌<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> k<sup>h</sup>u<sup>45</sup>lɔŋ<sup>31</sup>  
must go up way NF up mountain:dirt  
t<sup>h</sup>ɔŋ<sup>45</sup> k<sup>h</sup>u<sup>45</sup>lɛ<sup>51</sup>.  
up mountain:rock  
We have to go up mountains of soil and mountains of rock.
13. ɬe<sup>31</sup> tʰi<sup>33</sup>ʃɔŋ<sup>45</sup> tʰi<sup>33</sup>nɛ<sup>731</sup> nɔ̌<sup>33</sup> ɬe<sup>31</sup>tʰu<sup>745</sup>k<sup>h</sup>ɔ̌<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup>  
experience difficulty difficulty NF sometimes  
kɛ<sup>45</sup> dɛ<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ɔ̌<sup>45</sup> k<sup>h</sup>u<sup>45</sup>lɔŋ<sup>31</sup> dɛ<sup>33</sup> ni<sup>45</sup> li<sup>33</sup>ʔe<sup>33</sup>.  
vehicle with rise mountain:dirt and able NEG  
We experience great difficulty. Sometimes the truck can't go up the mountain.
14. fi<sup>ŋ</sup>31t<sup>h</sup>ɛ<sup>33</sup> 0e<sup>31</sup> ʔɔ̌<sup>31</sup>ye<sup>731</sup>ɣoŋ<sup>31</sup> l<sup>Λ</sup>745 ʔɔ̌<sup>31</sup>tʰɔ̌<sup>31</sup> 0e<sup>31</sup>  
rear:vehicle \*\* broken completely spare:part \*\*  
ye<sup>731</sup>ɣoŋ<sup>31</sup> l<sup>Λ</sup>745.  
broken completely  
All the parts and spares are broken.

15. ႆᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup>kwē<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>31</sup>ni<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>  
 must repair put.in more must pick:up put.in more do  
 ၵᐅ<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>31</sup>.  
 rise new put.in new  
 I have to repair it by replacing it with a new part.
16. ၵᐅ<sup>45</sup>ၵၮၮၮ<sup>31</sup> ၵᐅ<sup>45</sup>mᐅ<sup>51</sup> ၵᐅ<sup>33</sup> kᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup>ၵၮၮၮ<sup>51</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup>ၵၮၮၮ<sup>31</sup>to<sup>31</sup>  
 then use with elephant send:on  
 ၵၮၮၮ<sup>45</sup>ၵᐅ<sup>745</sup> ႆᐅ<sup>731</sup>no<sup>51</sup>. [Question 5]  
 difficult very:difficult  
 After that I have to send goods by elephant which is very difficult. [Question 5]
17. ႆᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ၵၮၮၮ<sup>733</sup> kᐅ<sup>731</sup>ၵᐅ<sup>731</sup>.  
 wound:injury suffer difficult  
 We experience much difficulty.
18. pi<sup>31</sup>we<sup>45</sup>ၵᐅ<sup>33</sup> pi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>lo<sup>u31</sup>p<sup>h</sup>u<sup>45</sup>jo<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup>ko<sup>u45</sup>  
 1PL 1PL Pwo:Karen NOM work  
 ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup>ၵᐅ<sup>33</sup> li<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup> ႆᐅ<sup>51</sup>.  
 work other:kind NEG have NEG  
 Karen people don't have many other types of work to do.
19. ႆᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>33</sup> pi<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>45</sup> li<sup>31</sup> pi<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>31</sup> pi<sup>31</sup> ႆᐅ<sup>31</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>  
 about say 1PL must go 1PL must return 1PL do eat  
 ႆᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup>.  
 do drink  
 About working for a living.
20. ၵၮၮၮ<sup>45</sup>ၵၮၮၮ<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>745</sup>ၵၮၮၮ<sup>45</sup> nᐅ<sup>33</sup> kᐅ<sup>45</sup>ke<sup>45</sup>ၵᐅ<sup>745</sup> li<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>731</sup>li<sup>31</sup>k<sup>h</sup>e<sup>745</sup>  
 difficult difficult NF working very:little  
 ၵᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup> li<sup>45</sup> mi<sup>733</sup>k<sup>h</sup>we<sup>51</sup> mᐅ<sup>33</sup> mᐅ<sup>731</sup> ၵၮၮၮ<sup>u31</sup>  
 up at relatives mother uncle siblings  
 ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>45</sup>ၵᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup> ၵၮၮၮ<sup>45</sup> li<sup>45</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ke<sup>31</sup> nᐅ<sup>33</sup>. [Question 6]  
 relatives exist at Jakae NF  
 It's difficult. My relatives who live at Jakae work very little. [Question 6]
21. ႆᐅ<sup>31</sup> ၵᐅ<sup>45</sup> ႆᐅ<sup>31</sup> ၵၮၮၮ<sup>31</sup> we<sup>51</sup> mi<sup>733</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>745</sup> ၵᐅ<sup>31</sup>ၵᐅ<sup>745</sup>.  
 do eat do drink \*\*\* IRR difficult difficult  
 Working for a living is very difficult.

22. tʃi<sup>31</sup> ʃɐ<sup>45</sup> ʔɔ<sup>45</sup>xi<sup>51</sup> ɸɐ<sup>31</sup> ni<sup>45</sup> jo<sup>45</sup> ʔe<sup>45</sup>. [Question 7]  
 money money:gold seek NEG able easy NEG  
 It's not easy to find money. [Question 7]
23. ɣe<sup>45</sup>tʰɸi<sup>31</sup> tʰɔ<sup>45</sup> tʰɔ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup> dɔ<sup>731</sup>.  
 return rise to NF more  
 I went back again.
24. ɸɐ<sup>31</sup>tʰɸi<sup>51</sup> dɐ<sup>33</sup> tʃi<sup>33</sup>kuŋ<sup>31</sup> tʃi<sup>33</sup>θu<sup>731</sup> pʰɐ<sup>31</sup>6e<sup>45</sup> kuŋ<sup>31</sup>θu<sup>731</sup>.  
 about say clothing:upper clothing:lower shirt wear  
 Concerning clothing
25. θu<sup>45</sup>kʰiɸe<sup>51</sup> ɸɐ<sup>31</sup>tʰɸi<sup>51</sup> pʰi<sup>31</sup> tɐ<sup>u33</sup> θe<sup>31</sup> ʔɔ<sup>45</sup>tʰɐ<sup>51</sup> dɐ<sup>33</sup> tʃi<sup>33</sup>  
 fuel about pot stove and sell meet things  
 ku<sup>45</sup>me<sup>33</sup>dɐ<sup>33</sup>nɔ<sup>33</sup>.  
 every:kind  
 I sold propane and stoves. I sold all kinds of things.
26. pʰi<sup>31</sup> we<sup>31</sup> li<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup>kʰɔ<sup>51</sup> no<sup>31</sup>dɔ<sup>731</sup> mɔ<sup>745</sup>  
 younger:sibling older:sibling at DISTAL you:know everywhere  
 ʃɔŋ<sup>45</sup> jɐ<sup>745</sup>.  
 poor lack  
 My siblings everywhere are poor
27. ʔɔ<sup>45</sup>tʰɐ<sup>51</sup> ɸɐ<sup>45</sup> tʰi<sup>33</sup>tʰi<sup>33</sup> nɔ<sup>33</sup>.  
 sell able sometimes NF  
 Sometimes I was able to sell goods.
28. ni<sup>45</sup> tʃi<sup>31</sup> ji<sup>45</sup> ɸɐ<sup>31</sup>tʰi<sup>45</sup> ni<sup>45</sup> tʃi<sup>31</sup> le<sup>31</sup> ʔɔ<sup>45</sup>ʃi<sup>45</sup> ʔɔ<sup>45</sup>dɸu<sup>45</sup>.  
 get money some sometimes get money NEG give:credit give:credit  
 Sometimes I got some money; sometimes I gave credit.
29. ɣoŋ<sup>31</sup> loŋ<sup>31</sup>ɸɔ<sup>31</sup> loŋ<sup>31</sup>θɐ<sup>45</sup> ji<sup>31</sup> noŋ<sup>31</sup>tʰɐ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup>.  
 finish lose lose lp myself NF  
 Finally I myself lost money (in doing business).
30. tʰo<sup>u31</sup> ɸɐ<sup>45</sup> le<sup>31</sup> ji<sup>31</sup> pʰɔ<sup>731</sup>tʰɐ<sup>45</sup> we<sup>i745</sup> ʔɔ<sup>45</sup>tʰɐ<sup>51</sup> θe<sup>31</sup>ni<sup>45</sup> le<sup>731</sup>.  
 endure NEG NEG lp stop keep sell able NEG  
 I was unable to endure and stopped selling

31. လာ<sup>၇၄၅</sup>    ဖျိ<sup>၃၁</sup>    တု၅<sup>၃၁</sup>    တ်<sup>၇၄၅</sup>    တ၅<sup>၃၁</sup>    လာ<sup>၃၁</sup>    ဘ၅<sup>၇၄၅</sup>    နံ<sup>၃၃</sup>    နိ<sup>၇၄၅</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>  
 pay    money    capital    out    capital    each    time    NF    2    10,000  
 ၀၉<sup>၇၄၅</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>  
 3    10,000

I invested twenty or thirty thousand baht each time.

32. တ်<sup>၇၃၁</sup>လာ<sup>၇၄၅</sup>    ဘံ<sup>၇၄၅</sup>တ်<sup>၇၃၁</sup>    ဘံ<sup>၇၄၅</sup>တ်<sup>၇၃၁</sup>    လာ<sup>၃၁</sup>    တ်<sup>၇၄၅</sup>    နံ<sup>၃၃</sup>.  
 to    sell    sell    one    time    NF

I sold goods that time.

33. လ၅<sup>၃၁</sup>လဲ<sup>၃၁</sup>    လ၅<sup>၃၁</sup>တဲ<sup>၇၄၅</sup>    ဘဲ<sup>၇၄၅</sup>လာ<sup>၇၄၅</sup>.  
 lose    lose    completely

I completely lost all my money.

34. လာ<sup>၃၁</sup>လဲ<sup>၃၁</sup>    လာ<sup>၃၁</sup>ကဲ<sup>၇၄၅</sup>    ဘ၅<sup>၇၄၅</sup>    တ်<sup>၇၃၁</sup>    သံ<sup>၇၃၁</sup>    လာ<sup>၃၁</sup>လဲ<sup>၃၁</sup>    သံ<sup>၇၄၅</sup>.  
 one:time    again    time    out    more    one:time    more

I tried to do it one more time.

35. လ၅<sup>၃၁</sup>    တ်<sup>၇၄၅</sup>    ဖျိ<sup>၃၁</sup>    နိ<sup>၇၄၅</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>    ၀၉<sup>၃၁</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>    သံ<sup>၇၄၅</sup>.  
 down    fall    money    2    10,000    3    10,000    more

I invested another twenty or thirty thousand baht.

36. ဘံ<sup>၇၄၅</sup>တ်<sup>၇၃၁</sup>    တ်<sup>၇၃၁</sup>    ဘံ<sup>၇၄၅</sup>လ၅<sup>၇၄၅</sup>    ဘံ<sup>၇၄၅</sup>သံ<sup>၇၄၅</sup>    လဲ<sup>၇၃၁</sup>တ်<sup>၇၃၁</sup>    တ်<sup>၇၃၁</sup>လဲ<sup>၇၃၁</sup>  
 sell    things    credit    give:credit    about    difficulty  
 တ်<sup>၇၃၁</sup>လဲ<sup>၇၄၅</sup>    ကဲ<sup>၇၄၅</sup>လ၅<sup>၇၃၁</sup>    နံ<sup>၃၃</sup>.  
 difficult    top    NF

Sometimes I got cash, sometimes I gave credit. It was very difficult.

37. ခာ<sup>၃၁</sup>    ဘံ<sup>၇၄၅</sup>    မဲ<sup>၇၄၅</sup>လဲ<sup>၇၄၅</sup>တ၅<sup>၇၃၁</sup>ကဲ<sup>၇၃၁</sup>    တ်<sup>၇၃၁</sup>လဲ<sup>၇၃၁</sup>တဲ<sup>၇၃၁</sup>    ခာ<sup>၃၁</sup>    လဲ<sup>၇၃၁</sup>    ဘဲ<sup>၇၃၁</sup>  
 lp    exist    forest    compassion    lp    must    love  
 လဲ<sup>၇၃၁</sup>    ကဲ<sup>၇၃၁</sup>    တဲ<sup>၇၃၁</sup>    လာ<sup>၇၄၅</sup>    တဲ<sup>၇၃၁</sup>    တ်<sup>၇၄၅</sup>    နံ<sup>၃၃</sup>.  
 must    pity    heart    completely    heart    close    NF

We lived in the jungle. We had love and pity on one another with whole hearts.

38. ဘိ<sup>၃၁</sup>    ဘိ<sup>၃၁</sup>    မဲ<sup>၇၃၁</sup>    ၀၉<sup>၃၁</sup>လဲ<sup>၇၄၅</sup>    လဲ<sup>၃၁</sup>    ဘိ<sup>၃၁</sup>    ဖျိ<sup>၃၁</sup>    လဲ<sup>၇၃၁</sup>လဲ<sup>၇၃၁</sup>  
 EXCLM    lp    do    do:what    not:(correct)    lp    money    lose  
 ဘဲ<sup>၇၄၅</sup>    လဲ<sup>၇၃၁</sup>မဲ<sup>၇၃၁</sup>    တ်<sup>၇၃၁</sup>    ခု<sup>၇၄၅</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>    ကဲ<sup>၇၄၅</sup>    လာ<sup>၇၃၁</sup>.  
 keep    approximately    money    8    10,000    nine    10,000

I didn't know what to do. All my money was lost about eighty or ninety thousand baht.

39. tʃi<sup>31</sup> lɔŋ<sup>31</sup>ʃɔ<sup>31</sup> tʃ<sup>h</sup>i<sup>31</sup> lə<sup>31</sup>pɛ<sup>33</sup>pɛ<sup>33</sup> nɔ<sup>33</sup>.  
money lose in area NF

The money that I lost in that area

40. tɕi<sup>31</sup> ɲɛ<sup>45</sup> lə<sup>31</sup>ʔe<sup>45</sup> nɔ<sup>31</sup>tʃɔŋ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup> mɛ<sup>31</sup> ɲɛ<sup>45</sup> le<sup>31</sup>  
do correct NEG 3p NF do correct not:(correct)  
ɲɛ<sup>31</sup>tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>51</sup> lə<sup>31</sup> xə<sup>31</sup> ʃɔŋ<sup>45</sup> nə<sup>31</sup> sɔŋ<sup>45</sup> ji<sup>31</sup> sɔŋ<sup>45</sup> mo<sup>45</sup>mo<sup>45</sup> lo<sup>31</sup>.  
about with 1p poor 2p poor 1p poor same together

I didn't know what to do. I was poor and so were they.

41. ɣə<sup>31</sup> mɛ<sup>31</sup> lu<sup>45</sup>ʈɛ<sup>731</sup> θi<sup>45</sup> le<sup>31</sup>.  
1p do together able NEG

I couldn't do it anymore.

42. xə<sup>31</sup> ju<sup>31</sup> lu<sup>45</sup>ʈɛ<sup>731</sup> jɔŋ<sup>51</sup>ʈɛ<sup>731</sup> lu<sup>45</sup>ʈɛ<sup>731</sup>. [Question 8]  
1p see together pity together

When we looked at one another, we had pity on one another. [Question 8]

43. xə<sup>31</sup> mɛ<sup>31</sup> ɲɛ<sup>45</sup> lə<sup>31</sup>nɔ<sup>45</sup> mɛ<sup>31</sup> ʔe<sup>45</sup>.  
1p do correct what kind NEG

I didn't know what to do.

44. ji<sup>31</sup> mɛ<sup>31</sup> le<sup>45</sup> ʔe<sup>45</sup>.  
1p do NEG NEG

I didn't do it

45. ji<sup>31</sup> pə<sup>31</sup>ʈə<sup>745</sup> wɛ<sup>45</sup> ʔɛ<sup>31</sup>.  
1p stop keep completely

I stopped doing it.

46. ji<sup>31</sup> kʌ<sup>51</sup>ku<sup>31</sup> tɕi<sup>31</sup> li<sup>31</sup> ʔə<sup>31</sup>ɣi<sup>33</sup>ɣɛ<sup>31</sup> xɛ<sup>31</sup>xɔŋ<sup>31</sup> li<sup>45</sup>ɣɛ<sup>31</sup>  
1p seek do to:at other:kind other:place other:place  
tʰi<sup>45</sup>ɣɛ<sup>31</sup> kʰɔ<sup>45</sup> le<sup>745</sup>ʃɛ<sup>31</sup>ju<sup>745</sup>.  
other:place city:country very:far

I looked for a new job. I found the new job far away.

47. ʔi<sup>31</sup>kʰɛ<sup>51</sup>jo<sup>31</sup> ji<sup>31</sup>wɛ<sup>33</sup>ɕɛ<sup>33</sup> ji<sup>31</sup>nɔŋ<sup>31</sup>tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>33</sup> ʃo<sup>31</sup>nɛ<sup>45</sup>jo<sup>31</sup> ji<sup>31</sup> li<sup>31</sup>  
now 1p myself now 1p go  
ji<sup>31</sup> tʰɛ<sup>31</sup> lɔŋ<sup>31</sup> li<sup>45</sup> tʰɔŋ<sup>45</sup>mo<sup>33</sup> [Question 9] lɔŋ<sup>31</sup> li<sup>45</sup> θɛ<sup>45</sup>kʰɔŋ<sup>45</sup>.  
1p return down at Burma down at Thailand

Now I go down to Burma [Question 9], to Thailand.

48. ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ.  
work(v) work(v) about  
About work
49. ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ.  
go buy fruit fruit  
I go to buy fruit.
50. ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ.  
return sell Thailand some  
I return to sell things in Thailand some.
51. ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ.  
Thailand city:country go down send fruit fruit  
ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ. [Question 10]  
cooking oil down send Burma country some  
I send fruit and oil (to sell) in Burma sometimes. [Question 10]

**Questions for the Huaito-Yangkhaw, Kanchanaburi Story  
(English Translations)**

1. What kind of work did the man do?
2. How long ago did this story happen?
3. What was the way like?
4. Why was the way difficult?
5. What was used to transport goods instead of a car?
6. Who lived in Jakae?
7. What was hard to find?
8. How did the people feel when they saw each other?
9. Now, where does the man go?
10. What does the man send to Burma?

**Ongsit, Kanchanaburi Story**

1. ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ.  
lp IRR tell about lp body saying  
mweၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ.  
now \*\*\* \*\*\* age 30 eight year in to  
ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿ ၵၮၿၿၿၿၿၿၿၿ. [Question 1]  
30 to 4 ten one year  
I am going to tell you about myself when I was between the ages of 38-41 years. [Question 1]

2. θə<sup>31</sup>tʰɿ<sup>45</sup> nɛ<sup>45</sup> xu<sup>45</sup> nɛ<sup>45</sup> tʰɿ<sup>45</sup> θə<sup>31</sup>tʰɿ<sup>51</sup> lə<sup>31</sup> nɛ<sup>45</sup>.  
 30 year eight year to 30 one year  
 [Said 38 - 31 years]

3. ʔo<sup>45</sup>ʔe<sup>45</sup>ʔə<sup>31</sup>kʰu<sup>745</sup> ji<sup>31</sup> ʔo<sup>45</sup> li<sup>31</sup> mɿ<sup>745</sup> ʔe<sup>45</sup> ʔe<sup>33</sup> kʰe<sup>45</sup> nɿ<sup>33</sup>  
 suddenly lp exist NEG well NEG at time NF  
 ji<sup>31</sup> ke<sup>33</sup> ʔe<sup>731</sup> θe<sup>31</sup>ʔe<sup>33</sup> ʔe<sup>731</sup> ke<sup>33</sup> pʰu<sup>45</sup>je<sup>31</sup>ʔə<sup>51</sup> ʔe<sup>731</sup>.  
 lp is still leader still is village:headman still

At the time of my illness I was still in leadership as the village headman.

4. ji<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> mɿ<sup>745</sup> ʔe<sup>45</sup> li<sup>31</sup> tʰɿ<sup>33</sup> nɿ<sup>33</sup>.  
 lp NEG well NEG one time:era NF

I was sickly at that time.

5. tʰo<sup>745</sup>kɛ<sup>31</sup> kʰɿ<sup>45</sup>tʰe<sup>731</sup>θə<sup>45</sup> ʔe<sup>731</sup>tʰə<sup>31</sup>mɛ<sup>31</sup> li<sup>45</sup> ji<sup>31</sup>  
 sickly very:beginning beginning at lp  
 tʰɿ<sup>31</sup> θɿ<sup>45</sup>.  
 spray medicine

The reason I was sick was that at the very beginning I was spraying insecticide.

6. tʰɿ<sup>31</sup> θɿ<sup>45</sup> mɛ<sup>31</sup>θɿ<sup>45</sup> pʰa<sup>51</sup> θɿ<sup>45</sup> θɿ<sup>45</sup> ku<sup>731</sup>  
 spray medicine kill bedbug die Thai call  
 kə<sup>31</sup>lə<sup>731</sup>ʔe<sup>51</sup>. [Question 2]  
 Folidol

I sprayed an insecticide that Thais call kolofai (Folidol) to kill bedbugs.

7. nɿ<sup>33</sup> ji<sup>31</sup> tʰɿ<sup>31</sup> θɿ<sup>45</sup> ʔə<sup>45</sup>kʰu<sup>45</sup>lɛ<sup>745</sup> ʔə<sup>45</sup>. [Question 3]  
 NF lp spray medicine underneath:house finish

I sprayed insecticide underneath the house. [Question 3]

8. ʔo<sup>45</sup>ʔe<sup>31</sup> li<sup>31</sup> ʔe<sup>745</sup> lə<sup>31</sup> tʰɿ<sup>51</sup>ʔe<sup>31</sup> nɿ<sup>33</sup>.  
 later NEG long NEG tall NF  
 Later, not long

9. nɿ<sup>35</sup> kʰo<sup>45</sup> lɛ<sup>31</sup> ʔa<sup>731</sup>pʰa<sup>45</sup> kɛ<sup>731</sup>. [Question 4]  
 one half month stomach tight

Half a month later my stomach was distended. [Question 4]

10. ʔo<sup>45</sup> mɿ<sup>745</sup> lɛ<sup>31</sup> ʔə<sup>45</sup> lɔ<sup>51</sup>θe<sup>31</sup> ke<sup>45</sup>ʔə<sup>31</sup>ʔə<sup>31</sup> nɿ<sup>33</sup>.  
 exist well NEG eat purge like NF

I was not well and took a laxative



11. lə<sup>31</sup> θi<sup>45</sup>jə<sup>45</sup> lə<sup>31</sup>ðə<sup>31</sup> ɔ̃<sup>45</sup> ʔo<sup>45</sup> lə<sup>31</sup> mɿ<sup>745</sup> ɔ̃<sup>45</sup>.  
NEG know impression NEG exist NEG well NEG

I was not aware of myself and not well

12. dɛ<sup>33</sup> tʃi<sup>731</sup> mɔ̃<sup>31</sup>θi<sup>45</sup> nɔ̃<sup>33</sup> lə<sup>31</sup>tʰi<sup>745</sup>ɔ̃<sup>45</sup> θi<sup>45</sup> nɿ<sup>745</sup>  
? \*\*\* kill NF most:likely medicine enter

pʰɛ<sup>731</sup>klɛ<sup>31</sup> jɔ̃<sup>45</sup>klɛ<sup>31</sup>.

skin flesh

???? it is most likely that the insecticide entered my system.

13. tʰɔ̃<sup>45</sup>ʔo<sup>45</sup> tʰɔ̃<sup>45</sup>ke<sup>33</sup> ʔɔ̃<sup>45</sup> mi<sup>31</sup> ʔu<sup>45</sup> ʔe<sup>31</sup> tʃi<sup>45</sup> wɔ̃<sup>45</sup> ʔe<sup>31</sup>  
reach become eat rice delicious NEG walk able NEG  
θɔ̃<sup>45</sup> ni<sup>45</sup> ʔɔ̃<sup>45</sup> ʔe<sup>31</sup>. [Question 5]  
breathe get strength NEG

The result was that I lost my appetite, was not able to walk, and had difficulty breathing.  
[Question 5]

14. li<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> li<sup>45</sup> lə<sup>31</sup>pʰɔ̃<sup>31</sup>jə<sup>31</sup>ɔ̃<sup>31</sup> dɔ̃<sup>31</sup>lɿ<sup>33</sup> pʰɿ<sup>51</sup>.  
go down at hospital several time:occasion

I went to the hospital on many occasions.

15. ke<sup>33</sup>kʰɔ̃<sup>45</sup>tʰɿ<sup>745</sup> lə<sup>31</sup> pʰɿ<sup>51</sup> li<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> li<sup>31</sup> θu<sup>731</sup> ke<sup>31</sup>  
finally one time:occasion go down go friend is  
mɔ̃<sup>51</sup> ʔe<sup>31</sup>nɛ<sup>31</sup>mɛ<sup>31</sup> lə<sup>31</sup>θɔ̃<sup>51</sup> ji<sup>31</sup> tʰɔ̃<sup>45</sup> kɔ̃<sup>51</sup>mə<sup>33</sup>n<sup>51</sup>  
doctor clinic send:accompany lp to Kanchanaburi  
ɔ̃<sup>51</sup>po<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> ju<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> mɔ̃<sup>51</sup> pʰɛ<sup>31</sup>du<sup>745</sup>. [Question 6]  
name:hospital down see down doctor big

Finally, I went with a friend who was a paramedic to the Ban Po hospital in Kanchanaburi to see the big doctor. [Question 6]

16. tʰu<sup>31</sup>ju<sup>31</sup> ji<sup>31</sup> lo<sup>31</sup>wɛ<sup>31</sup> mæ<sup>31</sup> tʰi<sup>45</sup>tʰɔ̃<sup>45</sup> ɔ̃<sup>31</sup>θu<sup>31</sup>klɛ<sup>31</sup>  
check lp say have flooded lungs  
tʰi<sup>45</sup>tʰɔ̃<sup>45</sup> ɔ̃<sup>31</sup>θu<sup>31</sup>klɛ<sup>31</sup> nɔ̃<sup>33</sup>. [Question 7]  
flooded lungs NF

He checked me and said I had water on the lungs. [Question 7]

17. ji<sup>31</sup> ʔe<sup>45</sup>tʰɛ<sup>31</sup> ɔ̃<sup>45</sup> lɛ<sup>731</sup>.  
lp return NEG NEG

I did not return.

18. 6e<sup>31</sup> mĩ<sup>151</sup> li<sup>45</sup> lɔ<sup>31</sup>p<sup>h</sup>ə<sup>31</sup>jo<sup>31</sup>6ɔ<sup>31</sup> 6e<sup>31</sup> mĩ<sup>151</sup> li<sup>45</sup> mɔ<sup>51</sup> ʔo<sup>45</sup>.  
must sleep at hospital must sleep at doctor exist  
I must sleep at the hospital where the doctor is.
19. t<sup>h</sup>ɔ<sup>45</sup> mĩ<sup>151</sup> la<sup>45</sup> lɔ<sup>45</sup> mĩ<sup>151</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>ɔ<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup>.  
rise sleep on place sleep surface  
I slept on a bed.
20. ʔo<sup>45</sup> 6e<sup>31</sup> pɔ<sup>31</sup>ɔ<sup>31</sup>θe<sup>731</sup> ʔo<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɔ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup> p<sup>h</sup>ɔ<sup>51</sup>θe<sup>731</sup> ʔo<sup>45</sup> xu<sup>45</sup> θɔ<sup>51</sup>  
EXCLM must treated exist to NF operate exist eight nights  
la<sup>31</sup> ʔo<sup>45</sup> xu<sup>45</sup> θɔ<sup>51</sup>.  
? exist eight nights  
I had to be operated on and stayed for eight nights.
21. ʔe<sup>45</sup>γ<sup>ɔ</sup><sup>31</sup> kɔ<sup>31</sup>na<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> 6le<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɔ<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɔ<sup>45</sup>ke<sup>45</sup> ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup>  
next:then improve cure result return  
na<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> la<sup>31</sup> wɔ<sup>45</sup> ɔ<sup>31</sup>ɔ<sup>731</sup>.  
enter return one time more  
Then I improved resulting in my return then the disease returned again.
22. pɔ<sup>31</sup>ɔ<sup>31</sup>θe<sup>731</sup> la<sup>31</sup> wɔ<sup>45</sup> la<sup>45</sup> tɕ<sup>31</sup> θɔ<sup>31</sup> ma<sup>51</sup> 6le<sup>45</sup> mwe<sup>45</sup>lɔ<sup>51</sup> ke<sup>31</sup>  
treated one time pay money three thousand plus but is  
tɕ<sup>31</sup> sɛ<sup>731</sup>ʔe<sup>45</sup> ɔ<sup>31</sup>ɔ<sup>45</sup> ʔɔ<sup>45</sup>ma<sup>45</sup>ni<sup>45</sup> ʔə<sup>31</sup>ni<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> la<sup>31</sup> nɔ<sup>31</sup>.  
money leader ? receive reimbursement one part  
The next treatment cost more than 3 thousand baht but because I was a (village) leader I was reimbursed some (of the money).
23. tɕ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup> 6a<sup>731</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> la<sup>45</sup> əm<sup>31</sup>p<sup>h</sup>ə<sup>31</sup> lɔ<sup>51</sup> tɕ<sup>h</sup>u<sup>45</sup>.  
money NF receive at amphoe government help  
The money I signed out from the amphoe's office was government money.
24. ʔe<sup>45</sup>γ<sup>ɔ</sup><sup>31</sup> kɔ<sup>31</sup>na<sup>45</sup>jo<sup>731</sup> ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> ʔo<sup>45</sup> li<sup>45</sup> ʔɔ<sup>45</sup> kɔ<sup>31</sup>je<sup>45</sup>  
next:then improve return exist at house improve  
ne<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>31</sup> la<sup>31</sup> wɔ<sup>45</sup> ɔ<sup>31</sup>ɔ<sup>731</sup> li<sup>31</sup> lɔ<sup>31</sup> lu<sup>45</sup> 6ɔ<sup>31</sup>ko<sup>731</sup> jo<sup>45</sup>θe<sup>45</sup>  
relapse one time more go down to Bangkok Joseph:hospital  
li<sup>45</sup> jo<sup>45</sup>θe<sup>45</sup> θɔ<sup>31</sup> θɔ<sup>51</sup>. [Question 8]  
at Joseph:hospital three nights  
I improved then got worse so I went down to Joseph Hospital in Bangkok and was there three nights. [Question 8]

25. lo<sup>31</sup> dɛ<sup>33</sup> mɛ<sup>33</sup> tʃ<sup>h</sup>i<sup>33</sup>tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>51</sup> tʃ<sup>h</sup>i<sup>151</sup> tʃ<sup>h</sup>ɔ<sup>45</sup> ɸu<sup>31</sup>ʋu<sup>231</sup> dɛ<sup>33</sup> TB.  
tell say is disease liquid rise lungs and tuberculosis  
They said the disease was water on the lungs and tuberculosis.
26. TB nɔ̌<sup>33</sup> ʋɛ<sup>151</sup> ku<sup>231</sup> γɔ̌<sup>31</sup>p<sup>h</sup>lɔ̌<sup>33</sup> ku<sup>231</sup> ɸɛ<sup>31</sup>ʋi<sup>45</sup>lɛ<sup>33</sup> ji<sup>31</sup>  
tuberculosis NF Thai call Karen call how lp  
ʋi<sup>45</sup>jɛ<sup>51</sup> ni<sup>45</sup> γɛ<sup>33</sup> ku<sup>231</sup> pi<sup>a</sup>731 ʋɛ<sup>151</sup> TB  
know get NEG call follow Thai tuberculosis  
TB is what the Thais call it; I don't know what the Karens call it.
27. kɔ̌<sup>31</sup>jɛ<sup>45</sup> γɛ<sup>45</sup>tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> γɔ̌<sup>45</sup> tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> γɔ̌<sup>i45</sup>.  
improve return exist return house  
I improved and returned home.
28. nɛ<sup>745</sup>tʃ<sup>h</sup>ɔ̌<sup>45</sup> lo<sup>31</sup> wɔ̌<sup>45</sup> dɔ̌<sup>731</sup> li<sup>31</sup> tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> dɛ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup>  
worsened one time more go return with westerner  
kɛ<sup>i731</sup>p<sup>h</sup>o<sup>51</sup>. [Question 9]  
nickname  
I got worse again and went with a westerner called Kaipho. [Question 9]
29. kɛ<sup>i731</sup>p<sup>h</sup>o<sup>51</sup> nɔ̌<sup>33</sup> kɛ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup> γɛ<sup>51</sup> γɔ̌<sup>45</sup> p<sup>h</sup>ɔ̌<sup>31</sup>klɛ<sup>31</sup> mwe<sup>45</sup>lɔ̌<sup>31</sup>  
nickname NF is westerner come exist karen.village but  
tʃ<sup>h</sup>u<sup>45</sup> ji<sup>31</sup> li<sup>31</sup> ni<sup>45</sup> lu<sup>245</sup> mɔ̌<sup>31</sup>nɔ̌<sup>31</sup>ɔ̌<sup>31</sup>. [Question 10]  
help lp go ? to Manorim.hospital  
Kaipho was a westerner who came to live in a Karen village and he helped me to go to Manorim hospital. [Question 10]

**Questions for the Ongsit, Kanchanaburi Story  
(English Translations)**

1. How old was the man when the story started?
2. Why was the man spraying?
3. Where was the man spraying?
4. How long after spraying did the man get sick?
5. How did the sickness affect the man's eating?
6. Where was the man sent?
7. What did the doctor say was wrong with the man?
8. How many nights did the man stay at Joseph Hospital?
9. Who went with the man?
10. Where did the foreigner live?

**Thungfaek, Ratchaburi Story**

1. li<sup>45</sup>    lə<sup>31</sup>tʰɿ<sup>i51</sup>    dɛ<sup>31</sup>    lə<sup>31</sup>    nɿ<sup>i45</sup>    ləŋ<sup>45</sup>kʰə<sup>i51</sup>ʔoŋ<sup>31</sup>.  
at    ten    and    one    year    ago  
Eleven years ago
2. ji<sup>31</sup>    dɿ<sup>31</sup>ʔə<sup>31</sup>    nɛ<sup>i31</sup>    lo<sup>t45</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>    lə<sup>31</sup>    xŋ<sup>i31</sup>  
lp    pregnant    title:female    car    NF    month    nine  
6ɿ<sup>i45</sup>.    [Question 1]  
CL:month  
I was nine months pregnant with Rot [Question 1]
3. lə<sup>31</sup>    xu<sup>iŋ</sup><sup>31</sup>    6ɿ<sup>i45</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>    ji<sup>31</sup>    li<sup>31</sup>    tʰəŋ<sup>45</sup>    kʰɿ<sup>i45</sup>    ne<sup>45</sup>tʰə<sup>i45</sup>kʰwə<sup>31</sup>  
month    nine    CL:month    NF    lp    go    up    dig    tubers  
lu<sup>45</sup>    jə<sup>31</sup>    xə<sup>31</sup>.    [Question 2]  
DIST    lp    field  
I had been going up to my field to dig potatoes [Question 2]
4. tʰuŋ<sup>31</sup>mæ<sup>31</sup>dæ<sup>31</sup>    ʔəŋ<sup>31</sup>    pʰiŋ<sup>31</sup>.  
Thungmaydaeng    ?    at  
at Thung Mai Daeng
5. ʔo<sup>45</sup>    lə<sup>31</sup>    tʰəŋ<sup>31</sup>    lə<sup>51</sup>    lə<sup>31</sup>    nɿ<sup>i31</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>    ji<sup>31</sup>    pʰoŋ<sup>45</sup>    xi<sup>45</sup>  
exist    one    to    at    one    day    NF    lp    stomach    pain  
ʔə<sup>33</sup>    ji<sup>31</sup>    pʰoŋ<sup>45</sup>    xi<sup>45</sup>    ʔə<sup>33</sup>    dɿ<sup>31</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>.    [Question 3]  
INTENS    lp    stomach    pain    INTENS    \*\*\*    NF  
One day I had a stomachache [Question 3]
6. ji<sup>31</sup>    li<sup>31</sup>    tʰəŋ<sup>45</sup>    kʰəŋ<sup>45</sup>    6ɛ<sup>31</sup>    le<sup>731</sup>.  
lp    go    up    dig    NEG    NEG  
I did not go up to dig (potatoes)
7. ji<sup>31</sup>    pʰə<sup>31</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>    lo<sup>31</sup>    dɛ<sup>31</sup>    mɔ̌<sup>33</sup>lə<sup>31</sup>ne<sup>31</sup>    nɔ̌<sup>33</sup>    ʔə<sup>31</sup>    mə<sup>31</sup>    ʔo<sup>45</sup>    yə<sup>i45</sup>  
lp    father    NF    tell    say    that:day    NF    ?    IRR    exist    house  
lo<sup>31</sup>    dɛ<sup>31</sup>.    [Question 4]  
tell    say  
and my father said he was going to stay home that day [Question 4]
8. ʔi<sup>31</sup>    li<sup>31</sup>    tʰəŋ<sup>45</sup>    kʰəŋ<sup>45</sup>    ne<sup>45</sup>tʰi<sup>31</sup>kʰwə<sup>31</sup>    le<sup>745</sup>.  
3p    go    up    dig    tubers    NEG  
He will not go to dig potatoes

9. tʰi³¹pʰe⁴⁵ta⁵¹ ji³¹ yon³¹pʰon³³ xi⁴⁵ ʔe³³ ji³¹ lo³¹ pʰe⁴⁵.  
 when:it:was:light 1p stomach pain INTENS 1p tell father  
 In the morning my stomach hurt; I told my father
10. mū⁴⁵  
 mother  
 mother
11. ji³¹ yon³¹pʰon³³ xē⁴⁵ ʔe³³ pə³¹təŋ³¹ jəŋ³¹dʰi³¹ xu⁴⁵kə³¹ ki⁴⁵.  
 1p stomach pain INTENS like waist ache INTENS  
 My stomach hurt intensely like a really sore waist.
12. ʔi⁵¹ me³¹nə³³ŋu⁴⁵ nə³¹ mū³¹ -ʔo⁴⁵ lē³¹ ʔə⁴⁵ lo³¹ dʰe³¹.  
 EXCLM if:that's:the:case 2p mother exist at house tell say  
 Since this was the case my father told my mother to stay home.
13. jə³¹ji³¹ ʔo⁴⁵ le³¹ lə³¹nī³¹jo³¹ ʔe³³.  
 1p exist not:(correct) today at  
 I will not stay at home today.
14. ji³¹ li³¹ tʰeŋ⁴⁵ pʰəŋ⁴⁵ ʔə⁴⁵ ne⁴⁵tʰi³¹kʰwə³¹ lə³¹.  
 1p go up do \*\*\* tubers COMP  
 I (will) go up to work with potatoes.
15. lə³¹nī³¹ nə³³ xē⁴⁵ ʔe³³ təŋ³¹tə³¹ tə³¹ li⁵¹ miŋ³³tʰəŋ⁵¹ niŋ³¹  
 that:day NF pain INTENS since that to:at morning one  
 mon³¹ tʰe³³ nə³³.  
 hour morning NF  
 On that day I had a stomachache from 7 o'clock in the morning
16. xe⁴⁵jə³¹ xe⁴⁵jə³¹ xe⁴⁵ dʰe³¹lɛ³¹ nī³¹ nə³³ ʔə⁴⁵ nī³¹ kʰə³¹  
 pain pain pain throughout day NF throughout day totally  
 xe⁴⁵ dʰe³¹nə³¹tʰe³¹ ŋu⁴⁵ nə⁴⁵. [Question 5]  
 pain really ? ?  
 On that day my stomach hurt all day [Question 5]
17. tʰəŋ⁴⁵ pʰe³¹ ye⁴⁵tʰe³¹ ʔo⁴⁵ nəŋ⁴⁵tʰu⁴⁵ dʰe³¹.  
 until father return have yet NEG  
 I still did not have (it) when my father came back

18. ʔo<sup>51</sup>.  
EXCLM  
Oh!
19. ʃi<sup>31</sup> nɔ<sup>31</sup>θi<sup>45</sup> ʔɔ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>oŋ<sup>45</sup> xe<sup>45</sup> ʔe<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ɔ<sup>31</sup>mɐ<sup>31</sup>nɐ<sup>i31</sup> ʔo<sup>45</sup>  
EXCLM 2pl POSS stomach pain INTENS by:time have  
tʃ<sup>h</sup>u<sup>31</sup>dɛ<sup>31</sup>ʔo<sup>31</sup>.  
not:yet  
My stomach was in a lot of pain by this time, but I did not yet have it (the baby)
20. ʃi<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> ʔo<sup>45</sup> dɛ<sup>45</sup> p<sup>h</sup>e<sup>33</sup>.  
lp tell have NEG father  
I told my father that I hadn't delivered yet
21. t<sup>h</sup>i<sup>33</sup> nɔ<sup>33</sup> lo<sup>31</sup>γɐ<sup>i33</sup> nɔ<sup>33</sup> θi<sup>45</sup> ʔaŋ<sup>45</sup>tʃe<sup>31</sup>θe<sup>731</sup> dɛ<sup>31</sup>dɛ<sup>31</sup> ʔi<sup>31</sup>  
here NF afternoon NF 3p invite together 3p  
wɐŋ<sup>31</sup>p<sup>h</sup>eŋ<sup>45</sup> θi<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup> mɐŋ<sup>31</sup>tʃ<sup>h</sup>eŋ<sup>31</sup> θi<sup>31</sup> nɔ<sup>45</sup>. [Question 6]  
friend(s) ? NF prop.name ? NF  
My father invited his friends and Uncle Chang [Question 6]
22. ʔo<sup>31</sup> θe<sup>i731</sup>.  
drink liquor  
to drink liquor
23. ʃi<sup>31</sup> p<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>p<sup>h</sup>oŋ<sup>33</sup> xe<sup>45</sup> ʔe<sup>33</sup> tʃ<sup>h</sup>i<sup>33</sup>xɐ<sup>i31</sup> ju<sup>33</sup> ʔe<sup>33</sup> ju<sup>33</sup> ʔe<sup>33</sup>  
lp stomach pain INTENS darkness night down night down  
ju<sup>33</sup> ʔe<sup>33</sup>.  
night down  
It became very late and I was in a lot of pain.
24. p<sup>h</sup>oŋ<sup>31</sup>p<sup>h</sup>oŋ<sup>33</sup> xe<sup>45</sup> ʔe<sup>33</sup> tʃ<sup>h</sup>e<sup>51</sup> lo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>i<sup>45</sup> ʔe<sup>45</sup> ju<sup>33</sup>dɐ<sup>33</sup>  
stomach pain increase pain one time increase see  
θe<sup>i31</sup>θe<sup>31</sup> le<sup>45</sup> lo<sup>745</sup>θu<sup>45</sup>ʔe<sup>45</sup>mɔ<sup>33</sup> nɔ<sup>33</sup>. [Question 7]  
drunkards arouse completely NF  
My stomach really hurt but I didn't deliver. I saw everyone who was drunk aroused completely (no longer drunk). [Question 7]
25. θe<sup>i31</sup>θe<sup>31</sup> le<sup>45</sup> lo<sup>31</sup> t<sup>h</sup>i<sup>45</sup> nɔ<sup>33</sup> ʃu<sup>31</sup>ʔaŋ<sup>33</sup>ðe<sup>31</sup> p<sup>h</sup>o<sup>45</sup>ʔi<sup>31</sup>dɛ<sup>33</sup>.  
drunkards arouse one time NF hurry everyone  
When the drunkards had been aroused they all hurried

26. ?əŋ<sup>45</sup>xiŋ<sup>45</sup>tʰəŋ<sup>33</sup> məŋ<sup>31</sup>?ɔ<sup>745</sup> θe<sup>31</sup>ʔɔ<sup>45</sup> ye<sup>51</sup> ləŋ<sup>31</sup> ?uŋ<sup>45</sup> tʰi<sup>151</sup>.  
 seek prop.name NF come down blow liquid  
 looking for Uncle Aaw to come and blow water
27. lə<sup>31</sup> tʰi<sup>145</sup> pʰoŋ<sup>31</sup>pʰoŋ<sup>33</sup> xe<sup>45</sup> tʰi<sup>h</sup>ʔ<sup>45</sup> xe<sup>45</sup> tʰi<sup>h</sup>ʔ<sup>45</sup>.  
 one time stomach pain INTENS pain INTENS  
 My stomach hurt even more
28. nəŋ<sup>31</sup> ?e<sup>45</sup>mi<sup>31</sup>?e<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> ye<sup>31</sup> nɔ̃<sup>33</sup> mi<sup>33</sup> li<sup>31</sup> ləŋ<sup>31</sup> ju<sup>31</sup>  
 title:female prop.name one CL:person NF IRR go down see  
 nəŋ<sup>51</sup> mɛ<sup>31</sup> ʔu<sup>31</sup> θɔ̃<sup>31</sup> ʔæ<sup>731</sup>?ɔ̃<sup>31</sup> lu<sup>45</sup> nəŋ<sup>45</sup>pʰu<sup>731</sup>θɔ̃<sup>151</sup>. [Question 8]  
 movie do merit grandfather prop.name DIST Ban:Bo  
 Mrs. Emia, (the midwife), was going to see a movie and make merit at the funeral of  
 Grandfather Paeon in Ban Bo [Question 8]
29. ɣɔ<sup>31</sup> ku<sup>31</sup>ni<sup>45</sup>dɔ̃<sup>731</sup> ?əŋ<sup>45</sup>mɔ̃<sup>45</sup> li<sup>31</sup> ju<sup>45</sup> ɣɔ<sup>731</sup> ju<sup>31</sup> ʔe<sup>31</sup>  
 lp call request go examine pregnant:woman see NEG  
 pɔ̃<sup>31</sup>θɔ̃<sup>145</sup> nəŋ<sup>51</sup> le<sup>33</sup> ?e<sup>33</sup>nɔ̃<sup>33</sup>.  
 \*\*\* movie ? 3p  
 They called her to come examine me and she did not go to see the movie.
30. li<sup>45</sup>we<sup>31</sup>dɛ<sup>131</sup> ju<sup>31</sup> ?e<sup>31</sup> ɣɔ<sup>731</sup>.  
 must:go see ? pregnant:woman  
 (She) must go to see the pregnant woman
31. məŋ<sup>31</sup> ?ɔ̃<sup>731</sup> ye<sup>45</sup> ləŋ<sup>31</sup> ?əŋ<sup>45</sup>məŋ<sup>51</sup> ?u<sup>145</sup>ni<sup>31</sup>tʰi<sup>151</sup>  
 uncle prop.name come down cause blow:water:make  
 tʰi<sup>151</sup>?uŋ<sup>45</sup> nɔ̃<sup>33</sup>.  
 lustral:water NF  
 Uncle Aaw came and blew water to make it into lustral water
32. pʰi<sup>45</sup>?əŋ<sup>33</sup> ji<sup>31</sup> ?o<sup>31</sup> ?əŋ<sup>45</sup>məŋ<sup>51</sup> pʰoŋ<sup>33</sup> xe<sup>45</sup> ?e<sup>33</sup> [Question 9]  
 give:let lp drink cause stomach pain INTENS  
 (They) gave it to me to drink and it made my stomach hurt very much [Question 9]
33. ?o<sup>31</sup> ?əŋ<sup>45</sup> tʰi<sup>151</sup>?uŋ<sup>45</sup> jo<sup>31</sup>?e<sup>31</sup> nɛ<sup>131</sup> lot<sup>45</sup> li<sup>31</sup>  
 drink eat lustral:water COMP title:female car one  
 ye<sup>31</sup> tʰi<sup>h</sup>ʔ<sup>45</sup> nəŋ<sup>51</sup>tʰu<sup>33</sup>tʰu<sup>e33</sup>. [Question 10]  
 CL:person out NEG  
 I drank all the lustral water but I still didn't deliver Rot [Question 10]

**Questions for the Thungfaek, Ratchaburi Story  
(English Translations)**

1. What was the condition of the lady?
2. Why did the lady go to the field?
3. What happened to the lady?
4. What did the lady's father say?
5. How long was the lady in pain?
6. Who did the father invite?
7. What did the lady see?
8. Where was Nang Emia?
9. What happened after the lady drank the water?
10. What did the lady drink?

**Songphinong, Phetchaburi Story**

1. ji<sup>31</sup>    ye<sup>45</sup>    ?o<sup>45</sup>    ni<sup>45</sup>    θə<sup>31</sup>    nā<sup>45</sup>    [Question 1]  
 1p    come    exist    get    three    year  
 We have lived here three years [Question 1]
2. ji<sup>31</sup>    ?i<sup>45</sup>    ?əŋ<sup>45</sup>xə<sup>45</sup>    ?əŋ<sup>45</sup>    θə<sup>45</sup>    lə<sup>31</sup>hə<sup>31</sup>hə<sup>31</sup>    [Question 2]  
 1p    diarrhea    seek    eat    medicine    incorrect  
 I had diarrhea and had looked for medicine to take, but it didn't work [Question 2]
3. də<sup>31</sup>lɔ<sup>31</sup>    dɛŋ<sup>31</sup>    lə<sup>31</sup>    θə<sup>45</sup>    wə<sup>45</sup>həŋ<sup>31</sup>    ɔt<sup>45</sup>    ye<sup>45</sup>    t<sup>h</sup>əŋ<sup>45</sup>  
 meet    ?    ?    Thai    bamboo    vehicle    come    up  
 I met a Thai person who came up with a bamboo truck
4. ?ə<sup>31</sup>sə<sup>31</sup>    li<sup>31</sup>    t<sup>h</sup>o<sup>31</sup>    ɔt<sup>45</sup>    li<sup>31</sup>    ?əŋ<sup>45</sup>xə<sup>45</sup>    mō<sup>51</sup>  
 request    go    ride:vehicle    vehicle    go    seek    doctor  
 k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup>    [Question 3]  
 westerner  
 I asked for a ride to go look for the farang doctor [Question 3]
5. ni<sup>45</sup>    mə<sup>31</sup>θu<sup>731</sup>    nī<sup>45</sup>    ye<sup>33</sup>    li<sup>31</sup>    ?əŋ<sup>45</sup>xə<sup>45</sup>    ?əŋ<sup>45</sup>  
 get    friend    2    CL:person    go    seek    eat  
 θī<sup>45</sup>    [Question 4]  
 medicine  
 Two friends went with me to get medicine [Question 4]
6. du<sup>31</sup>lɔ<sup>31</sup>    li<sup>31</sup>    ?e<sup>33</sup>    nɔ<sup>33</sup>    li<sup>31</sup>    t<sup>h</sup>o<sup>31</sup>    ɔt<sup>45</sup>    wə<sup>45</sup>həŋ<sup>31</sup>    lə<sup>31</sup>  
 agree    go    ?    NF    go    ride:vehicle    vehicle    bamboo    COMP  
 We agreed to go and ride in the bamboo truck



7. p<sup>h</sup>əŋ<sup>31</sup>sə<sup>731</sup> ləŋ<sup>31</sup> p<sup>h</sup>lɔ̃<sup>51</sup> ləŋ<sup>31</sup> ʃə<sup>51</sup>  
 way is pitted is pitted  
 The road was pitted and rough
8. [kə<sup>31</sup>nɔ̃<sup>31</sup>] p<sup>h</sup>əŋ<sup>31</sup>sə<sup>731</sup> lə<sup>31</sup>m̃<sup>45</sup>ʔə<sup>33</sup> [Question 5]  
 ? way not:good  
 The road was not good [Question 5]
9. li<sup>31</sup> ləŋ<sup>31</sup> təŋ<sup>31</sup>tə<sup>31</sup> lə<sup>31</sup> kə<sup>33</sup>ʔo<sup>33</sup> t<sup>h</sup>ɔ̃<sup>31</sup> tʃ<sup>h</sup>ə<sup>33</sup>k<sup>h</sup>ə<sup>731</sup> [Question 6]  
 go down since ? morning to darkness  
 We went from morning until dark [Question 6]
10. li<sup>31</sup> ləŋ<sup>31</sup> m̃<sup>145</sup> bəŋ<sup>31</sup>k<sup>h</sup>wə<sup>145</sup>  
 go down sleep name:village  
 We slept at Bang Khwai
11. tʃ<sup>h</sup>ə<sup>33</sup>p<sup>h</sup>əŋ<sup>45</sup> ləŋ<sup>31</sup> kə<sup>33</sup>ʔo<sup>33</sup>k<sup>h</sup>o<sup>51</sup> li<sup>31</sup> ləŋ<sup>31</sup> tə<sup>31</sup>ləŋ<sup>31</sup> hu<sup>31</sup>hin<sup>31</sup>  
 brightness become morning go down market name:town  
 When it was light we went to Huahin market
12. li<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əŋ<sup>45</sup> tʃ<sup>h</sup>ə<sup>45</sup> tʃ<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɔ̃<sup>31</sup> m̃<sup>51</sup> li<sup>31</sup> t<sup>h</sup>əŋ<sup>45</sup>dəŋ<sup>45</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lə<sup>31</sup>  
 go up walk room:office doctor go meet westerner  
 We walked up to the doctor's office and met with the foreign doctor
13. mə<sup>31</sup>ləŋ<sup>31</sup>k<sup>h</sup>ə<sup>45</sup>ʔə<sup>731</sup> ʔu<sup>31</sup>t<sup>h</sup>u<sup>45</sup>ʔwə<sup>31</sup> kəŋ<sup>31</sup>ju<sup>45</sup>ʔwə<sup>31</sup> [Question 7]  
 monk wear:white:shirt wear:white:panung  
 (He) was a monk wearing a white shirt and a white panung [Question 7]
14. li<sup>31</sup> ʔəŋ<sup>45</sup>xə<sup>45</sup> ʔəŋ<sup>45</sup> ʔi<sup>145</sup>  
 go seek eat medicine  
 We went looking for medicine
15. ʔə<sup>45</sup> mə<sup>45</sup> mə<sup>31</sup> ji<sup>31</sup> ʔə<sup>51</sup> mə<sup>31</sup> tʃ<sup>h</sup>ə<sup>31</sup> le<sup>33</sup>  
 come IRR do lp come do what QUES  
 (They asked) Why do you come?
16. ji<sup>31</sup> ʔə<sup>51</sup> mə<sup>33</sup> ji<sup>31</sup> ʔi<sup>45</sup> li<sup>31</sup> ʔəŋ<sup>45</sup>xə<sup>45</sup> ʔəŋ<sup>45</sup> ʔi<sup>145</sup>  
 lp come PROG lp diarrhea go seek eat medicine  
 I have come because I have diarrhea and am looking for medicine to take

17. ʔəŋ<sup>45</sup> ʁi<sup>145</sup> lə<sup>31</sup>ʔə<sup>31</sup>ʔə<sup>31</sup>  
eat medicine incorrect  
I have taken medicine but it hasn't worked
18. k<sup>h</sup>əŋ<sup>31</sup> ʃəŋ<sup>31</sup> ʔe<sup>45</sup> ʔəŋ<sup>45</sup>xin<sup>51</sup> p<sup>h</sup>iŋ<sup>45</sup> nʌ<sup>31</sup>  
request depend come seek depend person  
So I have come to ask your help
19. tu<sup>231</sup>lon<sup>31</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup> tʃɛ<sup>231</sup>ʔe<sup>45</sup>jə<sup>31</sup> ʔəŋ<sup>45</sup> ʁi<sup>145</sup>  
agree westerner prepare:for:me eat medicine  
The farang agreed to prepare some medicine (for me) to take
20. ʔəŋ<sup>45</sup> ʁi<sup>145</sup> ʔəŋ<sup>31</sup> pi<sup>31</sup> ʔe<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> mi<sup>151</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> dɛ<sup>31</sup>  
eat medicine finish 1PL come go sleep return with  
ʃəŋ<sup>31</sup> li<sup>31</sup> ləŋ<sup>31</sup> ʔo<sup>45</sup> pɔ<sup>31</sup>ʃə<sup>31</sup> dɛ<sup>31</sup> k<sup>h</sup>u<sup>31</sup>lɛ<sup>31</sup> nɔ<sup>33</sup>  
Sgaw:Karen go down exist heal with westerner NF  
When I had taken the medicine we returned to sleep with the Sgaw Karen that went to be  
healed by the doctor also
21. t<sup>h</sup>ə<sup>45</sup> kə<sup>31</sup>tʃ<sup>h</sup>ɛ<sup>33</sup> p<sup>h</sup>ə<sup>31</sup> kɔp<sup>31</sup> sə<sup>31</sup>ɹu<sup>45</sup> nɔ<sup>33</sup> [Question 8]  
at monk title:monk frog temple NF  
at the wat of the priest Kop [Question 8]
22. to<sup>231</sup>lɔ<sup>31</sup> ʔəŋ<sup>45</sup> ʁi<sup>145</sup> nɔ<sup>33</sup> kəŋ<sup>31</sup>jɛ<sup>245</sup>dɛ<sup>i31</sup>  
agree eat medicine NF better  
I agreed to take the medicine and was better
23. pi<sup>31</sup> ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup>  
1PL return  
We returned
24. ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> t<sup>h</sup>ɛŋ<sup>31</sup>k<sup>h</sup>o<sup>45</sup> ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> ləŋ<sup>31</sup> lə<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>45</sup>jəŋ<sup>31</sup>  
return COMP return down at name:town  
We returned and went down to Thayang on the way back
25. ʔe<sup>45</sup>t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> ləŋ<sup>31</sup> ʔɔ<sup>45</sup> ʔə<sup>31</sup> t<sup>h</sup>ɛ<sup>i31</sup> ləŋ<sup>31</sup> ʔɔ<sup>45</sup> nɔ<sup>33</sup>  
return to house 1p return to house NF  
We returned home

26. ၵၮ<sup>31</sup> ၵၮ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>731</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>33</sup> ၵၵ<sup>31</sup>  
 lp must walk with leg:foot ? since at morning to  
 mī<sup>33</sup>ၵၵ<sup>45</sup>  
 noon  
 We must walk on our feet from morning until noon
27. ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> [Question 9]  
 return walk Songphinong lp return Nongpoentaek  
 We walk from Songphinong to Nongpoentaek [Question 9]
28. ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>  
 return to Nongpoentaek  
 We returned to Nongpoentaek
29. ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>  
 exist onward since COMP diarrhea disappear go  
 From that time, the diarrhea was healed
30. ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup>  
 now exist do work every now day now  
 We have worked for our food up to now
31. ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>  
 do field do eat field as: before field NF  
 I work in the fields for food as before
32. ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>31</sup>  
 plant chili plant corn plant crops things  
 I plant chili, corn, rice and other things
33. ၵၵ<sup>45</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>33</sup>ၵၵ<sup>31</sup>  
 then period that transport crops things  
 Then at that time I transported crops and various things
34. ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup>  
 lp must haul with wagon  
 We had to haul them with a wagon
35. ၵၵ<sup>31</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>45</sup> ၵၵ<sup>31</sup>ၵၵ<sup>45</sup>  
 lp vehicle have NEG  
 We didn't have a vehicle

36. ʔo<sup>45</sup>      ðɐ<sup>31</sup>      tʃɐ̃<sup>45</sup>      dɛ<sup>31</sup>      k<sup>h</sup>ɐŋ<sup>45</sup>      ʔü<sup>45</sup>      θoŋ<sup>51</sup>  
 EXCLM    must    walk    with    leg:foot    carry:on:shoulders    send  
 We had to carry things on our shoulders on foot

37. t<sup>h</sup>ɔ̃<sup>31</sup>      θoŋ<sup>51</sup>      dɛ<sup>31</sup>      lɐ̃<sup>45</sup>      [Question 10]  
 transfer    send    with    wagon  
 We sent it by wagon [Question 10]

**Questions for the Songphinong, Phetchaburi Story  
 (English Translations)**

1. How long had the man lived in this place?
2. What was the man's sickness?
3. Why did the man ask for a ride?
4. How many friends went with the man to look for medicine?
5. What was the condition of the road?
6. How long did the people travel?
7. What color clothing was the western monk wearing?
8. Where did the people sleep?
9. How did the man get from Nongpoentaek to Songphinong?
10. What did the man use to transport his crops?

### References

- Andersen, T. David. 1987. Pwo Karen language survey interim report. TU-SIL Language Research and Development Project. ms.
- Benedict, Paul K. 1972. *Sino-Tibetan: a conspectus*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bennett, J. Fraser. 1992. Phonetics and phonology of Karen languages. ms.
- Blair, Frank. 1990. *Survey on a shoestring*. Dallas, Texas: The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, publication 96.
- Casad, Eugene H. 1974. *Dialect intelligibility testing* (Publications in linguistics and related fields, 38). Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.
- Culy, Martin M. 1993. A preliminary investigation of the Pwo Karen dialects of northern Thailand. Linguistics Department: Payap University.
- DeLancey, Scott. 1987. Sino-Tibetan languages. In Bernard Comrie, ed. *The world's major languages*. New York: Oxford University Press.
- Jones, Robert B., Jr. 1961. *Karen linguistic studies: description, comparison, and texts*. University of California Publications in Linguistics 25. Berkeley: University of California Press.
- Keyes, Charles F. ed. 1979. *Ethnic adaptation and identity: the Karen on the Thai frontier with Burma*. Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues.
- Matisoff, James A. 1978. *Variational semantics in Tibeto-Burman: The "organic" approach to linguistic comparison*. Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues.
- Phillips, Audra. 1992. Dialect comparison among the Thai Pwo Karen of Central Thailand, Report I. TU-SIL Language Research and Development Project. ms.
- Phillips, Audra. 1995. Working paper on lexical similarity counting in Pwo Karen. ms.
- Radloff, Carla. 1993. Post-RTT questions for interpreting RTT scores. ms.
- Renard, Ronald D. 1980. *Kariang: History of Karen-T'ai relations from the beginnings to 1923*. Ph.D. dissertation. University of Hawaii-Manoa.
- Tribal Research Institute. 1986. Population of major hill tribes of Thailand. Chiang Mai (mimeographed).